3 1761 04469 9544

O Laoghaire, Diarmiud
Cogar mogar

PB
1399
053
C65

From the Library

of

PÁDRAIG Ó BROIN

Cogar mogar

Diarmuid Ua Laoghaire

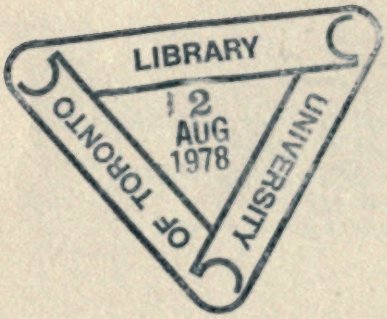
do sgríb.

Do cuireadh an méid atá sa leabhar so i scló ceana
i "Nuadhacht na Múman,"
páipéar a cloth-bhailtear i gCaitir Luimnighe.
Do thug an sgríbhinneoir
"Fíre Feá" mar leas-ainm air féin.

Baile Átha Cliath:
Muintir na Leabhar Gaedhilge
THE IRISH BOOK COMPANY
6 Sráid d'Olier

1909

PB
1399
D53C65



Cómairle.

Táthar á iarruig orm, i mbéal aṫ' an Ṡaoiṫaig, gaċ aon t-ramhrad ó 'n ġcéad lá a cuireaḋ Coláiṫe na Múmhan ar bun, leaḃar éigin a ṡgríoḃaḋ. Seo ṫíḃ anir é má ṫeaḋ a ċáiṫe mo ċléiḃ, agur tá rúil agam go mḃainfiḋ rib úṫáid maiṫ ar, agur go ġcuirfiḋ rib i ġcomáirṫe mé ċun ceann eile mar é a ṫaḃairṫ ṫíḃ. Tá eagal orm ná tuigfiḋ cuid agaiḃ i ġceart é ṫe 'n ċéad iarracṫ, aċ ná ċuireaḋ ran aon ċomraḃuair oraiḃ. Ná tugaiḋ ḃúr mḃreiṫ ar an ġcéad ṡgéal.

Go mḃuanuigiḋ Día teanga na h-Éireann.

Diarmuid ua Laoġaire.

Eactarlaí an Leabair.

		Leathanach
I.	Caiteam aimrire iarachta—Na "Hubby Horses"	1
II.	"Is maluighe an dram tuinnceimi"	4
III.	Na bacaig	7
IV.	An Novlaig	11
V.	Lá 'le Stafán	13
VI.	Imirce	21
VII.	Diarmuid ag inrint rgéil d' á clainn	28
VIII.	Liam an Tubairt agus Seagán na Dit-Céille	42

COGAR MOGAR.

I.

CAITEAM-AIMSIRE IASACTA.

NA "HUBBY HORSES."

Is fada dom ar an faogal agus is mó fagar caiteam aimsire a conac le m' fae, ac do buaid na "Hubby Horses" orca go léir. Táid fiad ag gluaiseact ó áit go h-áit anis le tamall. Cuiris fiad fúca anro 'r anfúd ar fead seactmaine nú caiocís, ins na h-áiteanaib go mbíon amhar acu go mbead faisge amadán go mealfaoís roimpe pingini uaca.

Do fáinid dóib teact i m' cómhfranact féin trát éigin le déanaige go h-áirithe. Ní faid aon truaimear aigne orm go bfeaca iad. Cuadar fé na noéin.

Do leac mo fúile orm nuair a conac iad. Do eignig mo croide orm nuair a conac an fluag bí ag féacaint orca, agus an driuc a bí orca. Bí a gcófaca curca i dtreó acu. Bíodar irtig i láp láitreáin móir, leacan, lataige. Bí na Hubby Horses ar riúbal. Cíofá capall agus arail agus muca agus gadair agus gac aon tragar animige ag gabáil mór dtompal ar greada. Cíofá fir luaca láirime, agus fean-daome, agus fiú amáin buaicaill fgoile ag marcuigeact orca.

Cugar fé ndeara aon trean-duine amáin a bí ann. Fear mór gard láidir fgot-aorca a b' ead é. Bí

ré ag marcuiġeaċt an ſeana ċráin muice a bí ċóm do-ċíġearaċ leis féin. Dá bficeá mar ſéaċaḋ ré ar na daoine ſéaċaint an maḋaḋar á ċaḋairt ſé noeara! "Seaḋ," arra mise liom féin. "Tá'n tú an muin na muice ḋoit féin, a ḋuine ḋoiċt!" Bí ran go mait go ḋtí gur ſtopaḋ d' á marcuiġeaċt é. Dá bficeá ċóm buarta 'r do bí ré! D'ſéaċ ré 'n a ċiompal. Conaic ré na marcaiġ eile ag cúrſeac. Conaic ré cuile marcaiġ ag ḋul ruar. Conaic ré pocán ġaḋair ná raiḃ aoinne ag ḋul ſé na ḋéin. Nior ſéaḋ ré ſoiḋneam. Seo ſé ḋéin an ġaḋair é, agus do ṗreab ré anáiṁde air. Do ġáir na daoine nuair a conaiceaḋar an ſear boċt ġan ċiall. Do ġáir ré féin ċóm mait le cáċ. Ġluairiġeaḋar. Dá bficeá an ſciúir a bí ar mo ſean-ḋuine boċt, agus an ṁóṁóil a bí air i ḋtaoḃ beiċ ag marcuiġeaċt an ġaḋair. Nior b' aon nuaḋaċt beiċ ag marcuiġeaċt an ċapaill. Bí ḋá aḋairc ar an ngaḋar a bí ċóm ſaḋa agus ċóm ġéar le ḋá beaiġnit aċ ná raḋaḋar ċóm díreaċ. Bí meiġeal de ſéaróiġ ſaḋa, rġáinte, liaṫ air, a bí ag teaċt anuas go ḋtí an talaṁ, i ġcár go raiḃ ré i ġcontaḃairt reairaiṁ air; agus ir ró ḃeag ná go raiḃ ré ag meiġiolaiġ. An ċéaḋ uair a bí ré ag ġaḃáil ċaṗainn do liúiġ agus do rġreaḋ agus do ḃéic na daoine i ḋtreó go ḋtáinig ṗiopaṗnaċ i m' ċluaraiḃ féin, agus gur ṁearaṗ go raiḃ mo ṗlaoṗġ ḃṗirte. Nior ċuir ran aon ċoṗaḃuair ar an ſean-ḋuine áṁṫaċ. Nior b' ſeaṗṗ leis ruḋ a bí ar riúḃal acu.

Ré ċeann tamail ṁoċuiġeaṗ ruaċt ag teaċt ar mo ċoṗaiḃ. Do ſéaċaṗ ar an ḋtalaṁ ré m' ċoṗaiḃ agus i m' ċiompal. Cao a ḃeaḋ ná laċaċ go ġlúiniḃ oṁ féin, agus ar a raiḃ eile láiṫreaċ.

"Seaó," arra mire liom féin, "ir é mo mórtuairim go bfuil bneir agur mo dá dóicin der na Hubby Horses fágálta agam-ra; fágaim anran riú agur búr dtairbče nár fagad."

Dia mór linn, a daoine mo croidhe irtig! Náč rinn na h-amadáin! Náč fuirirte rinn a mheallaó! Náč éačtač an rult a geidmío i ndaoine bíon ag rtealla-mhaga fúinn! Na daoine reo bíonn ag gluaireačt ó áit go h-áit ar an gcuma ran ní fior cad ar iad. Níl beann acu ar Dia ná ar duine. Daoine "gan pairoir gan créiú, gan ačeanta Dé" ireaó iad. Cad é an donar atá ag gabáil dúinn ná cuirimío an ruagairt orta! Náč tubairteač an cniú rinn agur cuir ruar leó in aon čor! Níl leigear air ač beit cráidte.

II.

"Is mallaighte an dream tuinnceirí."

Ir fó fearr ó bí capall agam le díol, agus do fugar liom é go dtí fráid éigin i gCúntae Luimnigh go raib aonach capall ann. Ní déanfidh mé cad é an tráid é, ach amháin go bfuil sí i ngearradh fiche míle de 'n Chaitir.

Nuair a fhoirfear an t-aonach, ní gádh dom a rádh go bfeaca raibaire. Bí capaill agus arail agus daoine ann. Bí na capaill ag rith fíor ruar, agus anonn 'r anall ar gceada. Bí cuid acu ar cor andíreadh, agus cuid acu ar rodar, cuid acu ag riúbal agus cuid acu 'n a rtop. Bí capall riabh agus capallráir ann, capall i gcóir cairéigeachta, agus capall, d' réir mar mheasfar, gan aon mhaitheas in aon chor iontu. Bí bhamaig de gach aon aor ann, cuid acu go rleamhain, beathaighte, deagh-cúmta, go raib bhaon foluigeachta iontu, agus tuile acu go reang, reimhe, giobalach, ocarach, ná raib riúbal na rluge iontu, ó ochtar agus ó bhoch-uráid. I dtaob na n-aral, ní mór go bfeacadar in aon chor iad, bíodar cóir ruarach ran idir na capaillib, ach mar rin féin bíodar ann, agus cé ná raib puinn tuirc iontu, ba mhaith an rár iad féin a chuir in úil iad mar nuair a liogadh ceann acu rsheo ar, do fheagarmigeadh ceann eile é, agus ceann eile agus fós ceann eile, agus mar rin dóibh, go dtí go mbíodh go léir ag béicigh i dteannta chéile, ó ceann ceann na tráide. D'féidir anran má readh gur b' fada ó uaigneas do mhuintir an aonaig é. An fad a bíodh a gcomhradh ar riúbal agus na h-aralaib

nſoṁ ṡ' ḟéiṫiṁ ṫo ḋoinne eile ḟocal ḋ laḃaiṙṫ, nú ṫá laḃaṙaṫ ḃa ḋeaṡ an ċaḃaiṙ ṫo é maṙ ná h-aṙeóċ' ḋoinne é.

Seaṫ, ṫo ḃí capal aṡam-ṙa le ṫíol, aṡuṙ ṫo ṫíolaṙ é leiṙ. Do caṙaṫ ceannuiṡṫeoiṁ ó Ṡ' l' áṫ' Cliaṫ oṙm. 'N ḟaiṫ ḋ ḃí an maṙaṡa á ṫéanaṁ ṡí loċṫ ṫíolṫa na ṡceannṙaċ ṡo ḃruiṫeaṁail aṡ ṙiṫ ṙíoṙ ṙuaṙ, aṡuṙ ó 'ṙ aṡ ṫṙáċt oṙṫa é, iṙ ann ḋ ḃíoḋaṙ, lán an ḃaill acu. Ní ṙaiḃ ṫe éaḋaċ um úmpa aċ na ṡiobail, aṡuṙ ní ṙaiḃ ḟocal ṙíḃialṫa le ḟaṡáil amaċ aṙ ḃéal ḋoinne acu, aċ ṡaċ aon ḟocal aṙ ḋ ḟaoḋaṙ aṡuṙ aṙ ḋ ċúinne. Ḃí cuiṫ acu, na mná ṡo móṙ móṙ, ṡo ḃṙiċṙá leaṅḋ aṙ ċuiṙlinn acu, aṡuṙ ḃacala ċeannṙaċ aṙ an ṡcuiṙlinn eile; aṡuṙ an oṙṙuiċ ḋ ḃíoḋ oṙṫa! Ṡo ṙáḃáiṙiḋ Ḋia ṙinn! Ḋa ṁaiṫ leaṫ ṙáil iaṙṙainn ḋ ḃeiṫ iomṙa ṫu 'ṡuṙ iaḋ.

Do ḃailiṡ miṫal acu ṫiompal oṙm-ṙa ṡo h-áṁiṁṫe, ċun ċeannṙaiṡ ḋ ṫíol liom, nuaiṙ ḋ ḃṙaiṫeaḋaṙ náṙ ḃṙuláiṙ nú ṡo noíolṙainn mo ċapal. Ní ṙaiḃ ṫe ḟeiṙṫ aṡam-ṙa aċ ṡan ḋ ṫaiṙiṙcinṫ ṫóiḃ aċ ṙíoṙ ḃeaṡán aṙiṡiṫ aiṙ. Nuaiṙ ḋ ḃí an maṙṡa ṫéanṫa, ṫo ṫaiṙiṡeaṙ pinnin ṫo ṁnaoi acu aṙ ċeannṙaċ, aṡuṙ má ṫeineaṙ, ṫiaṙ noóiṡ, mo ṫá cṙeaċ! Do liúiṡ ṙí aṡuṙ ṫo léim ṙí, aṡuṙ ṫo ṙṙiúċ ṙí aṡuṙ ṫo ḃéiċ ṙí. Ṫáiniḋ cṙiṫ ċoṙ aṡuṙ láṁ ionam le h-eaṡala ṙoiṁṙi, aṡuṙ ṡeallaim ṡuṙ ḃaineaṙ uaim féin. Ṫuṡaṙ ṙúil-ḟéaċaiṁṫ ṫiompal oṙm, aṡuṙ ċonaċ ṡaṙṙa ḟeaṙ ṫamailín uaim, aṡuṙ iaḋ aṡ ḃṙiṙeaḋ a ṡcṙoiḋe aṡ ṡáiṙṙí. Do aṫmiṡeaṙ ṫuime acu. Ḋaṡaṙuiṡeaṙ aiṙ. Ṫáiniḋ ṙé anall ċúṡam. Do ḟiaṙṙuiṡeaṙ ṫe caḋ a ḃí á ṡcuiṙ aṡ ṡáiṙṙí. Ḋuḃaiṙṫ ṙé liom ṡuṙ umam féin a ḃíoḋaṙ aṡ ṡáiṙṙí. Níoṙ ṫuiṡeaṙ ṡo ṫṫí ṙan ṡo ṙaiḃ aon ṫṙuiṫ in aon ċoṙ i m' ṡnóṫaiḃ.

Anran do b' éigin dom féin gáire cóm maiċ leó, nuair a cuigear andeire mo rséil.

Um an dtaca ran bí fiċe éigin duine dailigte am' ċlompal ag díol ċeannraċ. Nuair a ċonaiceadar mire ag gáirí, ċeapadar gur ag magadó fúda féin a bíor. Ċuir ran fearg orda. Ċromadar ar beiċ ag aragóint eatarda féin anran, agur ó an aragóint ċáinió troid, agur ó an dtroid ċáinió bruíġean, agur "Da gearr go raib cogá ar an aonaċ." Sgarar-ra leo ar an gcuma ran agur ir ré deirim liom féin ó fin "gur malluigte an dram tuinnceirí."

III.

na Dacaiġ.

An t-seactmhain seo 'ġaiḃ tarrainn sé rud a dubairt liḃ ná gur "malluiġte an dram tuinnceirí." Seo anir, tá dram eile ná liosrad leó é ar mhalluiġteact; agus ir é dram é rin ná na dacaiġ.

An ceád lá riamh a cuireadh dacac ar a donnaiḃ, fear dacac a d' ead é. Dí sé mar leat-rséal aige ná féadrad sé aon obair a déanamh toirc é beit 'n a mhaistineac. Comáin sé leis ar an gcuma san ar fead tamail, as dul ó áit go h-áit as d' iarruiġ déarca, agus a cleit 'n a láimh aige mar cúngnamh cun siúḃail. D' fagad sé lóistin na h-oiḋce saor annsa 'r annsúd nuair a tearcuiġead uaiḋ. Dí an rseul ar a coil aige go tcáimiḋ lá fliuc air a'r nár féad sé gaḃáil amac. Dí sé mar mhuiṁiġean ar muintir an tige rin ar fead lae agus oiḋce eile. D' éigin do cuimneamh ar feirt eile anran. Do bearcuiḋ sé gur mait an rud do mála folácar i gcár go bréadrad sé oiread a bailiúġad agus a cuir cun tairge, 'n fad a bead an lá breáġ aige, a'r do coćoć' diomaoin é i gcaiteamh an droć-lae. Dá brí rin d' aimrig sé mála, agus ní cúirge rus an maideam air ná cóg sé leis a cleit, agus cait reile ar a láimh, agus buail an bócar do féin agus port feadailola 'n a béal aige. Dar leis ní raiḃ fear ra domhan ćóm rocair aigne leis.

Da ró-ġearr do as gaḃáil d'á céiread nuair a táimiḋ formad ar daoiniḃ. Fé ceann tamail d'iompaiḋ duine eile amac 'n a dacac, agus duine eile 'n a diaiḋ rin arir, agus mar rin doiḃ go dtí go radadar

flúirseac go leór. Daoine macánta diadamhala d' eadh iad; agus nuair iarraidír déirc an fon Dé agus ar fon an tSláinuigteóra ní eirceigeadh aoinne iad. Anfan do coranuigidír ar fairiseóireacht cun Dé agus díbir as d'iarruig gach aon aitéuini nior cruadha ná a céile dó 'n t-é cuigadh an déirc dóib, i gcár gur dóig leat nár b' féidir do Dia gan éirteacht leó. Díbir cóir tógta ruar fan leir na fairiseóca gur ar éigin a mothóidír an tig trí teine, 'bfad uainn an t-olc. Díodh na cineadaigte tíge cóir ceanamail fin orta gur d' é d' fada leó go bfiefidír cúca iad.

Cun rséil geairid a déanaim de, nior d' fada go raib gach aon maircineac 'n a bacac. Ac tá bacaig agus bacaig ann. Nuair a conacatar an raogal breag a bí ager na bacaig ir mó áit 'n a raib fuaircé leirgeamail diomaoin gur chiobláideac leó beit as odair. Dá brí fin d' áiruigeadar leó na málaí agus cuadar as d' iarruig déarca Bí dá fagar bacaig anfan againn, bacaig dleagtaca agus bacaig an-dleagtaca. Nuair a geideadh na bacaig an-dleagtaca déirc ní fairiseóca a díodh 'na cúram orta, ac pé beag mór a geididír ní díbir fárta nuair ná fagaidír cuile. Anfan chomaidír ar earcuinige agus ar chomuigeacht agus ar beit as carad aracán leir an t-é cuigadh an déirc dóib, go dtí go dteigidír cóir fada 'r gur le rteall uirge beiridte a cuirtí ó'n dorar iad.

Nil aon calaige ná go mbíon as dul i ngéarcúirige ó am go h-am, agus ir amlaig do calaige na mbacac cóir maic leó. Nuair a cuigeadar iad féin ir é mearadar gur mór an dic céille dóib beit " as iompar an mála " in aon cor, agus go mór mór nuair a díod raorúr breag ann agus na práca go maic díod

a noṙom bṙiṙte aṙ ṙad ó 'n mála. Caiteadaṙ uaca na málaí aṙ ṙad anṙan 'ṙ a' donaṙ dóib. Taiṙigeadaṙ cúca a lán ṙeiṙteana anṙan cun aṙigead a meallad óṙ na daoiniḃ. Ṙuaiṙ cuid acu málaí láiṁ agus gabadaṙ tiompal ag bailiúgad uḃ agus 'á noíol. Ṙuaiṙ cuile acu leabaiṙ agus cuiṙṙidiṙ ṙíoṙ t'ainm aṙ ṙaol; an dóig leat ná go mbeadṙá fé comaoine móṙ anṙan acu! Dí cuile acu ná ṙaiḃ fé de ċṙíoċ ionca mála ná leabaṙ a ṙolácaṙ, ac beiṫ ag gluaiṙeacṫ ó ṫig go ṫig, agus ó áiṫ go h-áiṫ, agus ó ṙṙáid go ṙṙáid ag ṙcollad, 'ṙ ag ṙcṙacad, 'ṙ ag ṙnapad, 'ṙ ag guid, 'ṙ ag ṙuadaċ, agus ag tabaiṙt oṙoċ-ċainnte uaca, ṙud acá aṙ baṙṙ a dteanga acu.

Níl fé ceadguiġte do bacaċ a bailiuġad ac an méid a ċoṫóġad é ó béile go béile nú ó lá go lá, ná níl fé ceadguiġte do an oiṙead agus aon déiṙc aṁáin a ṫóġaiṙt gan guiḋe cun Dé aṙ ṙon an t-é ṫug an déiṙc ṙin do, ag gabáil buiḋeċaiṙ le Dia i dtaoḃ é beiṫ aiġe le tabaiṙt do, agus á iaṙuiġ aṙ Dia a ṙláiṁte ṙáġaiṁt ag an duine ṙin toiṙġ é beiṫ 'n a tíġeaṙaċ ċóṁ maiṫ ṙan, agus fé déiṙe ṙiaṙ tall, ní deintaṙ deaṙṁad aṙ na h-anamnaċaiḃ i bPṙoġaḋóiṙeaċt. Toiṙġ iad beiṫ ċóṁ maiṫ ṙan cun paiḋiṙeóiṙeaċt, ní bíoḋ aon bean-tíġe ná ṙeaṙ-tíġe go mbeaḋ aon Ċṙíoṙtaṁalaċt in aon ċoṙ ag baint leó, ná guṙ móṙ acu beannaċt na mbocṫ. Bíoḋ fé maṙ 'naċ ag daoiniḃ poiṁiṙ ṙeo, nuaiṙ a caillṫí bean-tíġe nú ṙeaṙ-tíġe maiṫ, " go moṫóġad boċt Dé amuiġ " a leiṫéid ṙeo nú a leiṫéid ṙiuḋ de duine. Ac tá an aimṙiṙ ṙin imiġte; agus ní h-iad na cimeádaiġte tíġe fé noeáṙ é. Táid na cimeádaiġte tíġe ċóṁ ṙial, ċóṁ ṙáilteaċ, ċóṁ ṙaṙṙeaġ, a'ṙ do bíodaṙ ṙiaṁ, dá gcaṙṫí naíġe déaṙca oṙṫa. Siad na bacaiġ féin fé noeáṙ é.

Tá rtráilí dlomaoine, leirgeamhala, droc-déalaca, ag gluaireact ag bacacar anir, agur go deimin féin, ir mór an peaca caibair ná cúngnamh a tabairt dóib. Cíbrá fir luatha láidire ag gabáil an bóthair, go ndéanfá leat féin gur cóma dóib beit ag obair in áit éigin, ag tuilleamh a gcuid, ná beit mar mhuirigean ar daoinib bocta go bfuil a ndóichin, agur breir agur a ndóichin, le déanamh acu ceana féin. Agur mar barr ar gach tubairt, ir anamh a cíbrá duine acu gan bean aige, agur ir minic a cíbrá beirt dan le coir duine acu. Sin é agar an rgéil. Tá ré olc go leór beit á gcothugad féin, ach nuair a caitcear a loct leanamhana cothugad leir, ir reacht meara ná ran é. Agur rud eile; ir cuma cioca geóbfar mórán d' á nduad nú beagán. Ní bíon cuinte buidéair acu ar daoinne pé beag nú mór a déanfí dóib. Dá brí rin, níor bfearra dor na daoine rud a déanfidír ná iad a glacad fé dun a gcúraim. Dá dtirbeanfí docal dóib imr gach aon ball d'á ngeóbdoír, do caitfidír " mág éigin eile umpáil," nú bár d' fagáil leir an ocrar taob éigin acu. Anran ní beag a leitéidí ann in aon cor, agur an t-é go mbeag port aige, tabarfad ré aire do, nuair ná beag aon dul amac eile aige dá gcailleag ré é. Do chádfad ré an chroide i nduine beit ag feucaint orca, oidce aonaig, nú ag éirteact leó, nuair a cartar miocal acu ar a céile, ré an céad chit a deimid riad ná pág an lae ól i bfocair a céile. Anran tigean a gcaint cúca, agur leanan bruigean an cainnt, " agur ar ran ciocar."

IV.

An nodlaig.

Tá An Nodlaig buailte linn, a ċáirde mo ċléib. Ní tigean rí ać uair ra mbliain, agur d'féidir nár beag a minicí, mar cuireann rí na daoine trí ċéile. Ní dóċa go bfuil páirte in Éirinn ná go mbíon ag cuir 'r ag cúiteaṁ, ráċa roim rae, feuċaint ca h-uain a beaḋ An Nodlaig ann. Anran nuair a tigean rí bíon dréagáin "go h-adainn a'r anall anír" acu; agur ní fuláir dom aṁáil náċ in Éirinn a deintar puinn der na dréagáin a bíon acu. Ciḋfá na páirdí gać aon tráṫ de 'n lá, agur de 'n oiḋċe leir, agur iad ag bruigean 'r ag ać́aran le na ċéile, feuċaint cia 'cu ir dreágta dréagáin. Bíon éad orta le na ċéile. Náċ óg go léir a bíd riad nuair a bhfeann an droċ-ṁiteal amać iontа!

Tugan An Nodlaig ronar agur fuaircear ċun a lán. Tugan rí bród ċun a lán eile. Ir mó tigiać a bí go cúmḋórdaṁail bliain an taca ro, agur cunar tá an rgeul anir acu! Fóirfior geur, táid riad ar a ṁalairt de ċuma anir! Ir mó lincige a bí go fuiċṁar pléiriúrta i dtoċair a ċéile um Nodlaig anuirig, ná fuil a dtárg ná a dtuairire anir ann. D'féidir duine nú beirt acu beiṫ ag tabairt an féir. D'féidir duine nú beirt acu beiṫ tar na farraigí fiaine, ag tuilleaṁ a mbeaċa imearc daoine ná fuil fior acu cad a bainean le Criorcaṁalaċt ná le daondaċt, ać́ díreać ar nór na mbeiciġeać allta. D'féidir duine nú beirt acu beiṫ ra baile, dá mbeaḋ an baile acu, ać́ ní móide a beiṫ. Ać́ ar aon ċuma táid riad rgairiḋte,

agus rgaipiúde i dtreó nár b'féidir do aon dud fé bun dómaéda Rioz na bflaitear iad a cur le céile arír. Ir mó lintige atá go brónaé toirc adair nú máéair nú driúdir nú drirúr a beit in earnaí orda. Da mairiz a labarfad ró-dréan. Ní riú úinn 'n fard a beirdeam ar fuaid na mball ro, beit ró-dogail ar fad. Caidfimír uainn é mar bród. Ní beag úinn a luada daidfam agaid a dabairt air. Dá daod eile ar an rgeul, dálda an t-é' dubairt go raib dá daod leir an gclaide—daob na fudana agus daob na fiona. Ir mó dig go bfuil fean-daoine iontа agus a gclann amuid uada ag duilleam. Ní bíon daoi ager na daoinid feo ar a céile feirdint ó ceann ceann na bliana ad um Nodlaig. Níor b' iongna dá leidéidid feo beit ag cuimneam ar An Nodlaig. Nuair a téigid na daoine feo a-baile i gcóir Na Nodlag ní h-iongna go mbíon fáilte 'gur fiche pómpa. Tréir dul a-baile dóid ir mó rafar daidfam aimrire 'bíon acu. Ní follam a bíon an duidéal poim duid acu, ad ir é áit go mbíon donar an rgéil go leanaid riad air go bfollamaigid riad é, agus dá dómarda ran féin bíd riad, lá ar na máinead, gan diall, gan meadair, gan duimne. Go dtugaid Dia diall úinn! Ad ní mar rinn dóid go léir. Nuair téigean duile acu a-baile, bíon deine bneág bpodalad móna pómpa, go ndéanfad ré dairbde do úine ruige le n-a h-air. Suidean muintir an dige le céile in aice na deine agus bíd riad ag innrint rgeulda dá céile, nú b'féidir go mbead fo-adrán acu dun go mbíon ré in am dul a dodla. Anran deiridd riad Coróinn Muire go mbíon dúig ndeidneamar déag inti agus ní h-í an Coróinn Muire an duid ir riada der na paidireada in aon dor ad na peacaí a leanan í. Téid riad a dodla anran.

V.

Lá 'le Stafán.

Maidean Lae 'le Stafán, bíor i m' fuide go fearrgair le h-air na teine irtig fa baile, agus gan aoinne ag cuir cúgam ná uaim. Ní cuimin liom anir cad air go fadar ag mactnam, ac gur dealfrac nác dfoiadoin a bí m' aigne ó b' ana' liom beit i m' aonar. Pé 'r doman é, do baineadh ar mo mactnam me. Do anigear an fotram ag teact fé m' déin. Do baineadh preab aram. Nuair a bí fé ag déanam ar an dorur d' atnigear gur coiriseact gur b' ead é, agus go raib cruin nú ceathar ann ar a luigead.

" A Muire na cruinne," arra mire liom féin, " cad é an tóir é reo anir cúgam. Ní fulair nú ir iad na bacaig atá ar mo tí de barr an aoide béil a tugar orta an coigcior ro gaib tarrainn. Da mairg dom nár rgaoil tarram iad; feuc anir an cruad-car 'n-a bruilim! Go dtugaid Dia cabair dom!"

Seallaim-re doit go fadar ag cuir uaim. Cé na raib puinn aimrire agam cun mactnaim ó 'n gcéad uair anigear an fotram go dtí go breacad cad da bun leir, ir mó rud a rit trí m' aigne. Seo fé déin an dorair me cun é dúnad agur é dainginiugad orta dar liom féin. Daineadar torac dfom, agus nfor rit liom aon cor a cuir de 'n dorar. Cad a bead ann ac rgata garrún, agus dreoilín acu.

" An fiadarar mearar a rad orraid," arra mire nuair a conac iad.

Ní cúirge conaiceadar ran mire ná liúgadar amac ar deul a céile—" The wren, the wren, the king of all birds," &c.

" Duiʒ an d———l ionnaiḃ," arra mire.

Níor ċuir ran corʒ leó. Do raiḋeadar leó, 'S t. Stephen's Day he was caught in the furze," &c. Do b' éiʒin dom mo ṫuaineaṙ a ċeapaḋ aʒus éirteaċt leó, d'á ṁéid é mo ṫeaṙʒ.

'N ṫaid a bíodar aʒ adhrán bíor-ṙa aʒ ṫeuċaint oṙṫa, ó ḋuine ʒo duine acu, aʒus á dtaḃaiṙt fé ndeaṙa. Dí ruaṙ le ṫiċe éiʒin duine acu ann. Duaċaillí deaṙa, ṙíḃialta, deaʒ-ċaḋaiʒ a b' eaḋ cuid acu, aṙ a ṫon a'ṙ ná raiḃ i dtuille acu aċ ʒiubalaċáin. Ċuʒaṙ fé ndeaṙa aoinne aṁáin acu ṙa mḃreiṙ aṙ an ʒcuid eile. Dualaċ maiṫ mór ʒaṙḃ láidiṙ a b' eaḋ é. Dí máinléad cinn aiṙ a bí ċóṁ mór le broc, aʒus ċóṁ duiḋe le ṙmár. Dí dá ṗluic ṁóṙa ċṙaiḋṙeaca aiṙ. Dí dá ċnap-ṫúil aiṙ ʒur ḋóiʒ leaṫ oṙṫa náṙ b' ṫior cad é an neómat a ṙʒeinnṫidir amaċ aṙ a ċeann. Dí dá ċluaiṙ aiṙ ċóṁ mór le dá ṫluaiṙid. Dí beul ó ċluaiṙ ʒo ċluaiṙ aiṙ, aʒus iṙ aṙ éiʒin a bí aon tṙṙón aiṙ maṙ bí ṙí ruiḋṫe irteaċ iuiṙ na plucaiḃ. Dí caipín duiḃ aiṙ ná raiḃ leaṫ mór a ḋóṫain. Deallruiʒeaṙ ʒur le dṫáiṙ a b' óiʒe ná é ṫéin é. Dí bannda deaṙʒ ċlompal aṙ an ʒcaipín, aʒus na ṙocail ṙeo, i leitṙeaċaiḃ duiḋe aṙ an mbannda, H.M.S. Nelson, pé dṙí ataí leó. Dí caróʒ liaṫ aiṙ, ná raiḃ aʒ dúnaḋ in aon ċoṙ maṙ iṙ ḋóċa ʒur ṫáṙ ré ʒo h-éaċtaċ ó deineaḋ an ċaróʒ do. Dí dṙíṙte ʒeaiṙid ʒlúin aiṙ aʒus pṙiobán aṙ ʒlúin leiṙ, aʒus ní raiḃ aon dṙóʒ aiṙ, aċ é lomaṙaċta óṙ na ʒlúiniḃ ṙíoṙ. Cé ʒo raiḃ an lá ruaṙ in ṫéin, ní raiḃ ṫuaċt ná ṫliuċaṙa aʒ ʒoilleaṁaint aiṙ. Dá mbeaḋ ṙneaċta ʒo ʒlúiniḃ aiṙ ní h-é mo ḋuaiṙim ʒo nʒéilṫeaḋ na colapaí ṙaṁaṙa méiḋe deaṙʒa dí aiṙ do aon ṫuaċt.

Seaṫ ar aon ċuma, nuair a ṫí an t-aṁrán acu á ċríoċnuġaṫ, ré an líne ḋeiṙeanaċ a ċuiṙeaḋar leir ná "Give us our answer, and let us be off."

Ḋar liom-ra ḋo ḃ' ionon ran agus as rá: "Amaċ le ḃ' ċuiṫ aṁġiṫ, a ḃoiṫiċín ḟalaċ." Nuair a ḟonac ċóṁ ṫoġail iaṫ ḋuḃairt liom ṙéin go mḃeiṫinn-re ṫoġail a noóṫain ḋóiḃ. Ḋí cuiṁne na mḃacaċ imiġṫe ar mo ċeann um an ṫaca ran, aċ ḃa ró-ġeaṙṙ an ṁaill oṙṫa ran é ṫaḃairt ṫar n-air ċúġam aṙír. Sé reiṙt a ḟuaṙaṙ ċúċa anran ná gan an oiṙeaḋ agus aon ḟocal aṁáin Ḋéaṙla a laḃairt leó, agus ní ṗaiḃ aon ḟocal Ġaeḋaluinn acu ran a laḃaṙṙiṙ liom. Ḋíomaiṙ as taḃairt gaċ ṙe reaṫ ḋ'á ċéile anran ar ṙeaṫ tamail gur imṫiġeaḋar uaim ṙé ḋeiṙe as rċeallaṫ ḋiaṙmíní liom, agus iaṫ go bṙéan ḋíoḃ ṙéin.

Nuair imṫiġ ḃuaċail na ḃṗluc agus a ċualaċt ḋo ḃuailear ruar ċun na teine aṙír, agus ḋo ḟuiġear. Ḃa ġeaṙṙ go ṫáiniṫ Nóṙa irteaċ, ṫréir ḃeiṫ as ṙeuċaint i noiaiṫ na gceaṙc, nú ṗuḋ éigin.

"Cia 'ṗ ḃ' iaḋ ran?" ar ṙiṙe.

"Loċt ṙeoilín," aṙṙa miṙe.

"Náċ éaċtaċ an ḟoṫṙam a ḃí agaiḃ," ar ṙiṙe.

"'S ḋóiġ," aṙṙa miṙe, "niop ċuiġeamair ṙéin a ċéile. Ḋíoḋar as rċeallaṫ Ḋéaṙla liom ar a nuíoċall, agus ní ġeóċainn-re le n-air uaċa é. Anran ba ḟeaċt nġéiṙe ná ran iaḋ maṙ lom oile oṁ; aċ ġeallaim-re ḋoiṫ ġur ċuġamair go teiṫ ḋ'á ċéile ar an láiṫiṙ riṁ é. Ċeapaḋar go ṗaiḃ an rġeul ar a ṫroil acu go ḋtí ġur ċeaṙtḃuiḋ uaċa ṙinciúṙ éigin aiṙgiḋ ḟaġáil uaim-re. Sin é an uair a ċuiġeaḋar an ċuaiṗliṙ a ḃí ṁéanta acu."

"Aliliú," aṙṙa Nóṙa, "náċ éaċtaċ maṙ ná ṙéaḋan rú leoġaiṁt ḋo ṙna ḋaoiniḃ!"

" Sheadaḋ cúṡat, a ḃreallóiṡín ṡan ciall," arra mire, " an amlaiṡ a leoṡfainn ḋóiḃ ḃeiṫ aṡ maṡaḋ ṡúm ar mo ṫinteán féin? Cá ḃ'fhiaṙ ḋóṁ-ra cad ar lán féin ná a ṡcuiṫ Béarla. Ḃ'fada ḃuiḋe ṡo leoṡfainn-re ḃ'á leiṫéiṙi de ṙoṗairí laraċta ṡaḋáil de ċoraiḃ ionam. Ḃ' aiṫ liom ran! Acío ċruaiḋ oṁa, a'ṙ nár ḟillid riad oṙm ṡo h-árṁṫe!"

" Ní ṡáḋ ḋoiṫ ḃeiṫ ċóṁ ḃoṙḃ ran ar ṡad," arra Nóra. " Tá ré olc do ḋóṫain iad eiṫeaċ aṡuṙ ṡan ḃeiṫ aṡ mallaċtuiṡe oṁa."

" A ṫraiṙḃṫe nár ḟaṡad," arra mire. " Ní ḋun aon ċumaoine ḋuiṙ oṙm a ṫánaḋar, ná a léiṫéiṙi riaṁ. Náċ iad na ḃuanaiṡ iad ṡo ramaluiṡid riad ṡuṙ ceaṙt ḋom ḃeiṫ aṡ ċniṫ i m' ċroiceann le h-eaṡla ṗompa. Ḋíoḋ an méid ṙin anir acu aṡ imteaċt ḋóiḃ."

" Ḋoṡ féiḋ," arra Nóra. " Má tá ḋuaṫal ḋéanta aṡaṫ ní h-aon ċaḃair ḃeiṫ aṡ leanaṁaint riaṙ anir air."

" Ḋuaṫal ḋéanta aṡam-ra?" arra mire. " Aṁú," arra mire, " cá ḃfuil an ḋuaṫal?"

" Seo, reo," ar ṙire, " ní ṙeaṙṙ ḃeiṫ aṡ caint anir air. Caiṫṙimiṙ uainn é."

" Cé tá aṡ cainnt air aċ ṫura?" arra mire.

" Ní me aċ ṫura," ar ṙire.

" 'S ḋóiṡ ḋeiṙim-re náċ me aċ ṫura," arra mire, " aṡuṙ ní ḃeaḋ ṙocal in aon ċoṙ maṙ ṡeall air aċ maṙ a mḃeaḋ ṫu, pé ḋeaṁan a ḃíon ar iṁnaiḋ ṡo ṡcaiṫfiḋ riaḋ a ṡceann a ṙáṡaḋ irteaċ inṙ ṡaċ aon ṙṡeul, aṡuṙ maṙ ḃaṙṙ ar ṡaċ ṫubairt, ní ḃainṫeaḋ an mac mallaċtain féin ḋeiṙe an ṙocail díoḋ. ' Ṙocal nú ḋó a ṡcoimniḋ mná,' arra an ṙean-ṙocal, ' aṡuṙ maṙ a ḋtíocṙaiḋ ṙí leaṫ ṫair léi.' "

" Is fada go fáiteóċ focal nú dó curta," ar sise, " ná fiċe focal."

" Cad í an ċainnt sin ort mar sin? " arsa mise léi go feargaċ.

" Tá," ar sise, " go bruilean tú as tagairt do an trean-focal agus fíor-beagán ruime agat á ċuir ann. ' Focal nú dó a gcoinnidh mná,' arsa tusa, ' agus mar a dtiocfaidh sí leat tair léi.' "

Ansan a ċuigear go raib botún déanta agam; bí an sean-focal fáruigte agam t'réir mé féin á luaġadh le Nóra. Ní raib fíor agam cad ba ċeart dom a dhéanamh. Do ċuigear go roiléir go rabar gabta i r na roparb aice, agus gur b'é mé féin fé ndéar é. Buaileas sról ar mo síopa, agus fágas i m' deul é, agus ċuireas an dorus amaċ díom, agus d' fágas an ġleann 'r a raib ann aice.

Da ġeaisid dom larmuiċ nuair a casad cómarsa orm. Diarmuid an Éiriġ a b' ainm do, agus dálta an sgéil, níor aruġeas sgeul fóġanta as an bfear gcéadna riamh. Deannuiġ sé dom, agus beannuiġeas dó, agus beannuiġeamair féin d'á ċéile. Níor b'fada dúinn as seanaċuiġeaċt le n-a ċéile nuair a tuġas fé ndeara am' niúċad agus as mion-ġáirí é.

" Sead," arsa mise i m' aiġne féin, " ní fulaing nú tá leaċ-bhealla éiġin orm. Ní feadar an domhan áṁċaiġ, an amh' airid sé mé féin agus Nóra as gabáil d'á céile ó ċianaib? Is cuma dom; neósfid sé dom láiċreaċ baill é; ní féadfaid sé é ċimeád irtiġ pé rud é."

D' fíor dom. Do bris ar an bfoirdneam aiġe fé ċeann tamall.

" Cuġar a leiċ cúġam," ar seisean, " cad é sin a deinir le gairdín an sheoilín ó ċianaib? "

" Maire, gneadaḋ 'r léineaḋ ar garrúin an dreoilín ar aon cuma," arra mire, " mara b' iad a cairiḋ an tóir orm! Agus a Diarmuiḋ," arra mire, " cá b' fior doit-re cad a deineas leo, nú ar deineas aonni leó?"

" Amú, a duine," ar feirean. " Ir tú atá 'n a mbeul ins gach aon áit 'n ar gabadar ó fágadar tú."

" Agus cad tá acu 'á ráḋ mar geall orm?" arra mire.

Táinig ré in imeall an ṡgéil, agus do innis ré dom trío fior é, an uile focal de, díreaċ ar an gcuma gur ċit ré amaċ.

" O maire, fágaim le h-uaċt," arra mire, " má 'r fuḋ é go gcarfar fear na dhuc orm-ra coiṁċe arís, ná ṡgarfaḋ-ra leis go mbuirfeaḋ a fiaoṡ do, agus gur b' é an teaċt deanaċ aiṡe é."

'N fad a díor féin agus Diarmuiḋ an Éiteiṡ ag cainnt, do conac mioċal eile garrún ag teaċt fé déin an tiṡe ċúṡaṁ. Do ṡiúḋaḋ uaiḋ láiṫreaċ, agus do ṁeċear agus dameas amaċ an tiṡ rómpa.

Do aimṫiṡeas data draiġin a bí i gcimeaḋ aġaiṁ, anáirde ar dá lata, or cionn an doruir. Bí faḋarcán ar gach aon órlaċ de, agus gach faḋarcán acu fan órlaċ ar fad, agus ċóṁ geur le rnáċaiḋ ramar, i dtreó go nḋéanfá leat féin, an t-é ġeóḃaḋ duile nú ḃó de ná tiocfaḋ aon toċur air go ceann tamail.

Socaruiġeas mé féin ar dtaoḃ irtiġ de dorus, agus mo data ar tairiṁ aġaiṁ feuċaint an mbeaḋ ré de ċroraiḃ ar fear na dhuc teaċt fé m' déin arís. Níor ḃfada dom ann gur airḋeas aġ teaċt iad, agus fotram acu.

" Seaḋ," arra mire liom féin, " tá'n rid aġ teaċt ar dúr gcuire gan iarruiḋ, agus ní beiḋ dúr gcúrra

in airdeap in aon cop, mar tabapfad-pa pfeul nuad dib le dheic lib, agur pfeul nuad ná deapmódhfig rib go ceann tamall."

Dí iongna ar nóna nuair a conaic pí an dhoc-fuadar a dí fúm. Dí fíor aici go raib dhoc-rtúir éigin orm, agur ní leogfad eagla dí fiafruighe díom cad da dun leir. Ní raib de feirt anran aici ach chomad ar deic a m' cuir cun ruainir cóir maic agur d' feud pí é. Ní raib puinn aimrire againn cun macthnaim amhtac, mar díodar againn de phreib. Cóir luat agur d' aighear ag gabáil anuar tar cúinne an tige iad do chomar ar deic ag cnórac dhoc-aigne cúca, agur a m' olamúgad féin cun an céad duine a clófinn a dualad.

Sar a dtánadar i m' radarc in aon cop dhoranuigeadar ar a n-abhán, agur amú, a duine mo chroide 'rtig, ir iad a cuir an t-iongna agur an t-átar orm i dteannta 'céile! Ní abhán béarla a dí acu, ach abhán dreag Gaedalainn. Seo mar dhoranuigeadar an céad béarra de—

Dheoilín a fuarar-pa fíor ar an inre,
Fé brágaid carraige, agur carabat fíod' air;
Tugar-pa cúgaib é, a lánamha an tige reo;
'S go mba reacht fearr am' an dtaca po 'rír rib.

Comáineadar leó ar an gcuma ran cun go raib cuairim le reacht béarra déag práidte acu; agur ó'r ag tagairt do 'n abhán é, dá mbead aoinne de m' léigteóirí go mbead aon dúil aige ann, ní bead bac air é fagáil le céile i "gCeól Sídhe Nórmach Dóirtuic." 'Il faid a díodar ag gabáil de 'n abhán tugadar fé ndeara dhoc-rtúir éactac orm-pa. Conaiceadar an data dhaigin i m' láimh agam, agur me i m' fearam ag an

dorur rómpa olamh ar iad a bualadh cómh luath agus do chídfinn an ceád duine acu. I m' daoidh féin de 'n fgeul ní túirfe aniugear an Saedhaluinn uada, ná d' imcig cúrraí an fgéil eile ar mo ceann ar fad, agus nior chuimhniugear a chuile air.

Nuair a bí an t-adhrán crioćnuigthe acu, do conac go roiléir go raibh fgeón éigin ionta, agus bí iongna orm cad 'n a daoibh. D' iarrar orta teacht irteach, ać ní chiocraidhír. Do phreabar amach tar dorur agus do ruigar ar láimh ar duine acu cun é tarac irteach; ać in inead teacht liom, ir amlaig a tainig ré riar uaim, agus do chom ré ar gol. Do bogar mo gheidhm anran agus d' fiarfuigear de cad a bí air. Ceir air aon fheagha tabairt orm. Le n-a linn rin d' fiarfuigh buachail eile acu dhom cad é an gnó a bí agam de 'n bata 'bí i m' láimh agam, nú cé air go raibh an cúir agam. Anran a chuigear mé féin, agus d' innrear dóib cunar a gaib liom féin agus le buachail na dhuc; agus do gabar a bhárdúin, agus dubairt leó nár gáid dóib aon eagla beit acu rómam, agus cé go raibh dhoć-fuadar fúm, nách orta bí aon cúir agam, ać ar a malairt de libiré.

Anran nuair a chuigeadar me, agus nuair a chuigear iad, agus nuair a chuigeamair féin a céile, do tánadar irteach, agus do fuigeadar fior cun na teine cun iad féin a téigeadh, agus ir rinn a bí go fairo-fgéalach le n-a céile anran ar feadh tamail. Do ollamhaidh Nóra a ndinnéar dóib anran gan maill, agus do ideadar é. agus ir acu bí an gáid leir, mar bí ocrar, agus cuirre. agus fuacht orta, i dteannta céile. Sar ar fgaradar leó, ar aon cuma, do chuireadar comaoine eile orta, agus do imcigeadar uaim go duibheach beannachtach, agus ní faca ó fin iad.

VI.

imirce.

Dé Domhnaig reo ɣaiḃ tapainn, ċuaḋar ɣo otí an t-Airreann ɣo deaɣ-móiḋeaċ. Do léiɣiḋ an paɣapt an leitir úd a ɣuair paɣapt na hÉireann ór na h-earpuiɣ bliain an taca ro, mar ɣeall ar na daoiniḃ a ċéiɣean "aɣ marcuiɣeaċt ar an rɣaḋán," a nduḃairt Micheál ua Murċaḋa, Deannaċt Dé le n' anam! Do éirtear leir ɣo h-areaċ 'n ɣaid a bí ré á léiɣeaḋ. Nuair a bí rí léiɣte aiɣe do ċoranuiḋ ré ɣéin ar ċainc anran, aɣur ɣeallaim-re ḋoit ɣur aiɣe a bí an ċóir air i dteannta an eólair. Cuir ré a lán niḋce in úil dóm-ra ɣo h-áiniṁte ná raiḃ ɣior aɣam roimir rin, aɣur ir dóċa ɣur b' é an rɣeul céadna é aɣ a lán eile d' á raiḃ láiṫreaċ leir, ar a ɣon a'r ɣur dóċa ɣo raiḃ cuid ṁaiṫ ḋer na daoiniḃ ɣur imṫiɣ cainnt an t-paɣairt díoḃ ɣé mar imṫeóċaḋ an bpaon de 'n ɣé. Pé 'r doman é do ċuir cainnt an t-paɣairt mi-re aɣ maċtnaṁ, aɣur ar an maċtnaṁ, do ċromar ar rɣriḃḋaḋ, aɣur reo díḃ anir cora mo rmaointe.

Sar a raiḃ aon tráċt ar ḃroċ-ɣaoɣal ná ar ɣoṙta, bí ciompal le naoi miliún daoine 'n a ɣcómhnuiɣe i n-Éirinn, aɣur ɣé mar airiɣim ór na rean-daoiniḃ, bí a noóiṫin le n-iṫe aɣur le n-ól acu. Ó an dtalaṁ ireaḃ ɣolácaṁuiɣiḋir iomaláine a mbeaṫa inr an am ran. Bí an rɣeul ar a dtoil acu ċun ɣur ṁeaṫ na príṫal, aɣur ċun ɣur cáiniḋ an duḃ oṙta. Bí a ṁalairt de rɣeul anran acu áṁṫaċ. D'iad na daoine boċta an céad dram ɣur ɣoill an ɣoṙta oṙta. Níor ṫeaṙaiṁ na daoine boċta a bṫaḋ. Fuaraḋar bár leir

an ocrar. Ní raib an rgeul cóm dona ran ar rad agear na daoinib neam-rpleácá. Dí diadca eile acu in éagmair na dprátaí. Dí coirce agur cruinneacc agur rudaí de 'n traghar ran acu a cuinnib an t-anam ionca. Ac nuair a bí na daoine bocca ag faghail dáir 'n a rluaghtib do deineadh failighe de iad a cur in aon cor. Do fághadh ar barra tailimh iad. Do cuireadh mórán acu a ngáirdínídh agur i ndígracaib gan fiú na córan. Ní raib aon tracc ar iad a bheit go dtí an roilig. Mor b' féidir é. Ní raib ré de neart imr na daoinib iad a bheit ann. Ir minic a díod na daoine díod á gcur ag titim ar a rálaib le gorta agur le h-ocrar. Fé deire nuair nár féadadh iad a cur cóm tiubh agur do geibidír dár ir amlaid a fághadh anran iad gan teangabáil in aon cor leó. Ir minic nuair a geibeadh lintighe dár irtig ra baile, gur b' amlaig a leagtí an tig orca cun iad a clúdach ar cuma éigin. Cuireadh ré rgáro i d' croide beit ag éirteacc leir na reandaoinib ag inrint mar geall orca. Déarfidír leat gur minic a conaiceadar bean ag faghail dáir agur leanb ar a bacalainn aici, nú leanb ag faghail dáir ar uct a máthar, nú athair agur máthair agur ál clainne ag faghail dáir ar aon láthair, 'dfad uainn an t-ole!

I nveire na dála ní raib le feirceint fonn riar call ná adur ac corp. Da gearr an maill ar na corp rin an t-aer a bréanadh mór dtiompal. Dí aicid eile ar na daoinib anran i dteannta an ocrair, cé nár beag dóib a raib de 'n donar orca roim ré. Cáimid éagcruar orca; rlán beo mar a n-inrtar é, agur gach aonne a cloidean é! Dí an donar ar fad anran orca.

Do lean an rgeul ar an gcuma ran leó ar fead dá bliadain. Da deacair muintir na h-Éirean a cur ar a

mbonnaiḋ anran anír. Da ɡeapp 'n a ṫiaɡ ran ɡup ṫoranuiḋ an méro a ṁaip acu ap beiṫ aɡ ɡluaipeaċt ṫap na paṁaiɡí piaḋaine, ċun pliġe ṁaipeaċtaint a ḋaint amaċ i náipiúnaiḋ iapaċta. Anran anír; da ɡeapp ɡup ḃ' amlaiɡ a ċeap na ḋaoine ɡup móp an ṫpuaɡ pear luaṫ láiṫip ṗeipcint pa ḋaile in aon ċop, aċ é puaɡaipt an loċ amaċ ċóṁ luaṫ a'p do beaḋ pé piċe bliaḋan de aoip. Nuaip a puaip na ḋaoine taṫaiġe ap beiṫ aɡ ɡluaipeaċt ap an ɡcuma pan, ní ḃíoḋ aon ṁear ap aoinne ṗanṗaḋ pa ḋaile. Do ḃoṫanṗaḋ peana-ṁná tu aɡ inpint doit map ɡeall ap na leiṫipeaċaiḃ a ḃíoḋ acu á paɡáil ó n-a ɡclainn. Ni ṁearṗá onṫa ɡo mbeaḋ ɡnó ná obair 'n-a ċúpam ṫall onṫa. Ni ṗeaḋap-pa an mbíon an ceapt acu i ɡcoṁnuiġe aṁċaiɡ. Aṫṁuiġim ɡo mbíon an ceapt acu uaipeanta; aċ pan am ɡcéaḋna, ní ṗéroip ḋóiḃ paḋapc mo púl a ḋaint díom-pa. Cim-pe pip tpéana lúṫṁapa aɡ páɡaint an ḋaile aɡup aɡ ḋul anonn ċúċa. Apiġim na pɡéalta ḃpeáġta ɡo léip uaṫa 'n ṗaiṫ a ḃíṫ piap ṫall. Apiġim aɡ teaċt a-ḋaile iap. Tiġiṫ piap. Aċ má peaḋ, cad é an ṫpiuċ a ḃíon onṫa? Ni ḃíon ionṫa aċ i ḃpuipim pɡáile! Ip beaɡ ná ɡo ḃpiċpá an polup tpíoċa. Ḃíṫ piap map ṁuipiġean ap a muinṫip anran an ċuiṫ eile ḋ' á paoġal, pé ṗaiṫ ɡeaipiṫ é, aɡup ḋap noóiġ ní ṗaḋa é, map ḃíṫ piap ap ḃpuaċ na h-uaiġe aɡ teaċt a-ḋaile ḋóiḃ.

Do apiġinn pean-ḋuine a páḋ poimip peo, ɡo paiḃ pé pa t-peana-ṫapaɡaipeaċt ɡo mbeaḋ muinṫip na h-Ċipean aɡ imteaċt ṫap ṗapaiġe piam a'p ċoiṫċe ɡo ḋtí ná beaḋ pa ḋaile aċ an ṁúpaċ, aċ ɡo noéanṗaḋ an ṁúpaċ an ɡnó. Ip ḋóċa náp ṁipḋe do ḋuine a páḋ, aon tpáṫ pearta, ɡo ḃpuil muinṫip na h-Ċipean imciġṫe, aċ an ṁúpaċ. Ip pinn-na an ṁúpaċ anip, a

ċáirde mo ċléiḃ, agus ó ir ruḃ é go ndeir an tarrasaireacṫ go ndéanfimíd an beart, ní mirde ḋúinn toranúgaḋ. Tá mórán againn tréir toranúgaḋ faḋó riam, agus raoḃar maiṫ déanta againn. Áċ ní ḋéanfaḋ ran do 'n muintir atá 'n-a gcodlaḋ fór é. Tá a lán acu á leogaint orṫa nár airgeadar focal uainn fór. Ní fuláir nú tá doḋaire nú ruḃ éigin ag imirt orṫa. Ḋá ḃrí rin, nuair a carrfar aoinne acu orrainn cuirimíd ḃúirt uaċḃárać arainn, a ragaiḋ tríoċa ó ċluair go cluar i otreó go mbeiḋ plóparnać 'n a gcluaraiḃ go ceann tamail. Anran 'n faiḋ a beiḋ an meirge-ċodlata orṫa ḋ'féidir go ḃréadfimíd an ḃuḋ a ḃualaḋ 'n a geal orṫa.

Tugaimíd fúṫa go h-airgṫe. Ḃuailimíd buille anro 'r anrúḋ. D'féidir go ndéanfí iarraċt ar ċorg a ċur linn. Áċ má deintar féin, rin mar ir fearr é. Ní beaḋ aon ḃrí linn mara gcuirimíd rinn féin i n-úil anro 'r anrúḋ. Nuair a cuirfar i n-úil ḃúinn go ḃruilimíd ag goileaṁaint ar na daoiniḋ, rin é an cómarṫa go ḃruilimíd ann, agus náċ dlomaoin atáimíd. Áċ tá ruḃ eile ra ċár. Cá dtoranóċaimíd? Sid í an ċeirt. Sean-focal é nár ḃ' fearra do ḃuine beiṫ ag obair ná fior a beiṫ aige cad a beaḋ ar riúḃal aige. Nior ḃ' fearra ḋúinn-na ruḃ a ḋéanfimíd ná toranúgaḋ leir na feirmeoiríḃ.

" Agus cad 'n a ṫaoḃ ran? " arra tusa.

Neórfad-ra ḋoit, a mic mo ċléiḃ. Mar tá dlomaointeas agus leirgeaṁalaċt ag imirt orṫa i dteannta ċéile. Táid riad eigṁigṫe ar cuireaḋóireaċt náċ mór. Deiṫig fearga atá ar an dtalaṁ acu. Níl ran d' réir ḃíbge Dé. Nuair a ċruṫaig Dia an doman, do ċruṫaig Sé an talaṁ tirim ċun go ḃrárfaḋ barraigeaċa agus torṫaí ann ċun an ċine

daonda do ċoċuġaḋ agus do beaċuġaḋ; agus do ċruṫaiġ Sé na h-aniṁiġṫe i gcóir an ċine daonda leir. D'é a ṫoil fmaċt a beiṫ ag an gcine daonda ar na h-aniṁiġṫe go léir, fiú amáin na beiṫiġ allta. Táṫar ag fápuġaḋ ṫoil Dé i n-Éirinn i láṫair na h-uaire. Na daoine gur b' é a gceart focarúġaḋ fíor dóib féin i dtalaṁ na h-Éireann, ir fada fánaċ a gabaid fiad. Táid fiad rgaipiġṫe ar fuaid an domain go léir náċ mór; go ro maiṫ an ṁaire dóib é! Cé ná fuilim-re i m' fean-duine fór, ir mór an t-aċaruġaḋ ará taguiġṫe ar an raoġal le m' ċuimne. Ir maiṫ ir cuimin liom nuair a díor i m' garrún ag dul ar rgoil, doċán nú dó beiṫ i ngaċ aon dá ċéad fiaṫ de 'n dóṫar, agus lánaṁa agus a gclann a beiṫ 'n a gcómnuiġe i ngaċ doċán acu. Sgiáḃuiġṫe a b' eaḋ iad go léir; agus cé ná fuaiḋ fairḃreaṙ ná gurtal acu, ní fuaiḋ buairt ná brón orṫa. Díoir ag obair dor na feirmeoiriḃ mór dtíompal. Díoḋ a noóiṫin le déanaṁ acu agus díol fiaċ d' á féir acu.

Nuair a gabaim an dóṫar céadna anir tigean deóra le m' fúilib nuair ná feicim tig ná tiaḋ ná doċán faid mo faḋairc! Tá na tiġṫe leaguiṫe agus na gairdíní beaga a bí ag gabáil leó liogaiṫe leir na páirceanaiḃ, agus i n ineaḋ garuiġṫe fráṫaí fé bláṫ bán, nú goirt ċruinneaċtan nú eórnan nú coirce, go mbeaḋ miċiolaí fear agus ban ag obair ionta, ag baint agus ag buaint, gur breáġ an faḋairc ḋo 'n t-é beaḋ ag gabáil an dóṫair iad, níl le feirgint ionta aċ ba agus capall agus caoire agus fiú amáin gabair agus arail ag innior orṫa.

Tá ré ag teaċt de ċor ra traoġal, d' a dtí rin, go bfuil fmaċt ag an mbeiṫiġeaċ allta ar an gCriorcaiġe, agus an Criorcaiġe á gabáil le n-air go

mín macánta. Go dtugaid Dia ciall dúinn! Ir daogalach liom nách mirde an míghrach a tabairt mar ainm orainn.

Nuair a beid an méid sin cogaid cuirta dínn againn ir dóca go mbeid saoghar orainn, nó nách iongna; ach sin mar ir fearr é; mar tá cat eile cóm dian leir nú d'féidir níor déine ag feitheamh linn, agus d'féidir nár b' fearrda dúinn rud a déanfimíd ná agaid a tabairt air láithreach baill, rap a bhuarfimíd, ar eagla go dtiocfad leirge orainn dá dtógaimíd sor, agus go dtitfad an lug ar a lag againn rap a mbead ár n-obair i leit daoid.

" Cé cuige go bfuilean tú ag cnórach drod-aigne anir? " arra cura.

Ní cun duine ná beirt ná cun thiúr atáim ag cnórach drod-aigne, má 'r drod-aigne a tugan tú air, ach cun a lán. Má tugar aoide béil ar na feirmeóirid ó ciainid ir é ir lúga ir gann dom an córugad céadna a tabairt dor na rgládhuigtid anir ar eagla ná tuigfidír i gceart me. Dí an dealbar ag imirt ar gach aon aicme ra t-reana-saoghal, agus díod fior agat-ra gur mait an rár rmacht a cuir ar duine an dealbar. Níl aon daod ná dearmad ná go raib cuid acu ana leat-láthach fad ó. Díodar 'n a gcómhuige i mbocánaid rúig ná raib fuéain ná rgéd ó an mbraon anuar ionta ná dá n-abarainn ó an mbraon anior. Ir fuirirte dóid é féanad anir, cnách orta é! Cuir an dlige iadaid ar an mDórd tigte breágta glana déanath dóid.

Tá mórán der na tigtid déanta le fada fiath, tuile acu ná fuil déanta cóm fada ran, tuile acu ná fuil ach díreach chlochuigte agus go ceann acu ná fuil torannuigte in aon cor fór. Na daoine a fuair a

ᴅᴛɪʒᴄᴇ ғᴀᴅ ó ɴɪᴀᴍ́, ɪʀ ᴅᴇᴀᴄᴀɪʀ ɪᴀᴅ ʀᴀɴ ᴀ ᵹɴᴏᴍᴀᴅ́ɪʟ ɴᴀ́ ɴᴀ ᴅᴀᴏɪɴᴇ ɴᴀ́ ғᴜᴀɪʀ ᴀᴏɴ ᴛɪʒ ʀóʀ. Ñᴜᴀɪʀ ᴀ ᴅí ᴛᴀᴛᴀɪʒᴇ ᴀᴄᴜ ᴀʀ ɴᴀ ᴅᴏᴄᴀ́ɴᴀɪᴅ ʀúɪʒ, ɴɪᴏʀ ᴀɪᴄɴɪʒᴇᴀᴅᴀʀ ɪᴀᴅ ғéɪɴ ɴᴜᴀɪʀ ᴀ ғᴜᴀʀᴀᴅᴀʀ ᴛɪʒᴄᴇ ᴅʀᴇᴀ́ʒᴄᴀ ɢʟᴀɴᴀ. Ꭰᴀ́ ᴅʜí ʀɪɴ ᴄᴀ́ɪᴍɪᴅ́ ᴛᴇᴀʀᴅᴀᴄ ᴏʀᴄᴀ, ᴀɢᴜʀ ɴíʟ ᴀʒ ᴅéᴀɴᴀᴍ́ ᴅᴜᴀʀᴄᴀ ᴅ́óɪᴅ ó ʀɪɴ ᴀᴄ́ ᴍóʀ-ᴄúɪʀ, ᴀɢᴜʀ ᴀʒ ᴛʀᴏᴍᴀɪʒᴇᴀᴄᴛ ᴀʀ ғᴇɪʀᴍᴇóɪɴɪᴅ. Ꭰᴀ ᴅ́óɪʒ ʟɪᴏᴍ ғéɪɴ ɴᴀ́ ғᴜɪʟ ᴀᴏɴ ᴄúɪʀ ᴀᴄᴜ ᴀɴíʀ ᴄᴜɴ ᴅᴇɪᴄ ᴀʒ ᴄɴᴀ́ɪᴅʀᴇᴀ́ɪʟ. Ꭰí ᴛʜí ᴘúɪɴᴛ ᴄʟᴏʀᴀ ᴀᴄᴜ á ᴅ́ʃᴏʟ ᴀʀ ᴅᴏᴄᴀ́ɴ ғᴜᴀʀ ᴅᴇᴀʟᴅ ᴀɢᴜʀ ɪɴᴇᴀᴅ ɢᴀʀᴀɪʒᴇ ʀᴀʀ ᴀʀ ᴅᴇɪɴᴇᴀᴅ́ ɴᴀ ᴛɪʒᴄᴇ ʀᴇᴏ; ᴀᴄ́ ᴀɴíʀ ɴᴜᴀɪʀ ᴀᴛᴀ́ ᴛɪʒᴄᴇ ᴀᴄᴜ ɴᴀ́ᴄ ғéɪᴅɪʀ ʟᴏᴄᴛ ғᴀʒᴀ́ɪʟ ᴏʀᴄᴀ ɪʀ ᴍóʀ ʟᴇó ʟᴇᴀᴄ ᴀɴ ᴍéɪᴅ ʀɪɴ ᴄʟᴏʀᴀ ᴅ́ʃᴏʟ ᴀʀᴄᴀ. Ìʀ ᴍóʀ ᴀɴ ɴáɪʀᴇ ᴀɢᴜʀ ᴀɴ ᴀᴄɪʀ ɪ ᴛᴇᴀɴɴᴄᴀ ᴄéɪʟᴇ ᴀɴ ʀɢᴇᴜʟ ᴀ ᴅᴇɪᴄ ᴀʀ ᴀɴ ɢᴄᴜᴍᴀ ʀᴀɴ ᴀɢᴀɪɴɴ. Ꭰᴄ́ ɴí ᴄᴜɪʒɪᴍíᴅ é, cé ɢᴜʀ ᴍɪɴɪᴄ ᴀ ᴄᴜɪʀᴛᴀʀ ᴀʀ á́ʀ ᴍᴅᴀɪʀ ᴄúᵹᴀɪɴɴ é. Ꭲᴜɪʒʀɪᴍíᴅ é ɴᴜᴀɪʀ ᴀ ᴅᴇɪᴅ ʀé ʀó ᴅéᴀɴᴀᴄ ᴀᵹᴀɪɴɴ. Ꭰᴀ ᴄóɪʀ ɢᴏ ᴍᴅᴇᴀᴅ ʃɪᴏʀ ᴀᵹᴀɪɴɴ ɢᴏ ᴅʙʀᴜɪʟ ᴀɴ ɴᴀᴍ́ᴀɪᴅ ᴀʒ ғᴀɪʀᴇ ᴏʀᴀɪɴɴ ᴄᴏɪᴛᴄ́ɪᴀɴᴛᴀ, ᴀɢᴜʀ ɢᴏ ᴅʙʀᴜɪʟ ʀé ᴀʒ ғᴇɪᴛᴇᴀᴍ ɢᴏ ᴅʀᴀᵹᴀ́ᴅ ʀé ᴜᴀɪʀ ɴᴀ ғᴀɪʟʟᴇ ᴏʀᴀɪɴɴ ᴄᴜɴ ᴛᴇᴀᴄᴛ ᴀɴɪᴀʀ ᴀᴅᴛᴜᴀɪᴅ́ ᴏʀᴀɪɴɴ ᴀɢᴜʀ ᴅᴜʟ ʀᴀ ᴅʜᴏɪᴄɪʟ ᴀᵹᴀɪɴɴ.

“ Ìʀ ɢʀᴇᴀɴɴᴍᴀ́ʀ ʀᴀɴ ᴅᴇ,” ᴀʀʀᴀ ᴛᴜʀᴀ, “ ᴀʒ ᴍᴀʒᴀ́ᴅ ʀé ɴᴀ ɴᴅᴀᴏɪɴᴇ ᴍᴀʀ ɢᴇᴀʟʟ ᴀʀ ᴅᴇɪᴄ ᴀʒ ᴀᴄ́ᴀʀᴀɴ ᴀɢᴜʀ ɢᴀɴ ᴀɢᴀᴛ ғéɪɴ ʟᴇ ᴍᴀᴏɪᴅᴇᴀᴍ́ ᴀᴄ́ ᴛ’ғᴇᴀᴅᴀʀ ᴄᴜɴ ᴀᴄ́ᴀʀᴀɪɴɴ.”

Ná ᴅíᴏᴅ ᴄᴇɪʀᴛ ᴏʀᴛ, ᴀ ғɪʀ ᴍ́ᴀɪᴄ; ᴍá ᴄᴜᵹᴀɴ ᴛú ʀé ɴᴅᴇᴀʀᴀ ɢᴏ ᴅʙʀᴜɪʟɪᴍ-ʀᴇ ᴀʒ ᴍᴀʒᴀ́ᴅ ғúᴛ ᴛá ɢᴀᴄ́ ᴀᴏɴ ᴛʀᴇᴀɴʀ ɢᴏ ᴛᴀᴅ́ᴀʀғɪʀ ʀé ɴᴅᴇᴀʀᴀ ɢᴀᴄ́ ᴀᴏɪɴɴᴇ ᴀʒ ᴍᴀʒᴀ́ᴅ ғúᴛ, ᴀɢᴜʀ ɢᴏ ɴᴅéᴀɴғɪʀ ɪᴀʀᴀᴄᴛ ᴀʀ ᴄᴏʀʒ ᴀ ᴄᴜʀ ʟᴇó.

VII.

Diarmuid ag insint sgéil d' á Clann.

Diarmuid.—Dailigfid clompal orm anir, a Clann ó, go neórfid mé rgeul dib. Ir fada dom ag cuimneam ar é inrint dib ac nior féadar é go dtí ro.

Cáit.—Cad 'n a taob, a Diarmuid?

Máire.—Cad 'n a taob, a Diarmuid? Maire feuc air rin! Da cóir go dtuigfá féin cad 'n a taob agur gan beit 'g ár mbodaradh.

Cáit.—An dtuigean cura cad 'n a taob, a Máire?

Máire.—Tuigim go h-áluinn anoaig. Cad 'n a taob ná tuigfinn? Agur do tuigfá-ra leir dá mbead aon tuirgint ionat, ac nil.

Cáit.—Ó 'r agat-ra 'tá an tuirgint go léir má read, freagair mo ceirt-re.

Máire.—Cad i 'n ceirt?

Cáit.—Cad 'n a taob nár inir Diarmuid an rgeul dúinn fad ó riam?

Máire.—Mar nil ré ceapuigte ar aon focal de 'n fírinne inrint dúinn, agur ni raib an dreug curta le céile 'ge go dtí ro.

Éamonn.—Ir rib an deirt cailini ir droc-mhúinte dá dreaca fór riam i m' fúilib cinn.

Cáit.—Cunar ran, a Éamoinn?

Éamonn.—Cunar ran, a Éamoinn! Maire, ar airid aoinne riam a leicéid de ceirt! Ir beag d' á

mheasacal ort! Dá mbeadh aon uasim agaibh do'n t-é 'tá cun an tséil inrint duinn, do tsaoilfadh rib leir agus do liosfadh rib do é inrint.

Cáit.—Agus cé tá ag mailliughadh an tséil?

Éamonn.—Cé tá ag mailliughadh an tséil? Andoigh mar a bfuil fior agat-sa é ní feadar-sa cé 'ge go bfuil fior é.

Cáit.—Ní mire 'tá á mailliughadh pé 'n Éirinn é.

Éamonn.—Agus cé tá á mailliughadh mar sin?

Cáit.—Tusa 'gur Máire.

Máire.—Dhoh geall anir go bfuil Máire leir cionntach. Nuair atá botún déanta agat féin ní fulaing leat mire tarac irteach ann leir.

Cáit.—Cad é an botún atá déanta agam, a Máire? Ní cuigim féin go bfuil aon botún déanta agam.

Máire.—Tá fior agam-sa ná cuigean tú. Dar ndóigh dá dtuigfá ní déanfá é. Nách cuimin leat go noubart leat ná raib aon cuirgint ionat! An cuimin?

Cáit.—Ní cuimin.

Máire.—An cuimin leat-sa é, a Éamoinn?

Éamonn.—Is cuimin.

Cáit.—Feuch anir tú, a Máire; cad tá le rádh agat?

Máire.—Tá a lán le rádh agam dá liosfá-sa dom é, ach ní liosfá. Dubart-sa leat——

Cáit.—Tá a lán le rádh agat dá liosainn-se doit é! Nilim-se i d' trop air do fosga duit a rádh, pé duine 'tá i d' trop air.

Máire.—Cé rtop anir víreać me?

Éamonn.—Cáit gan amhar. 'S é 'vi agam á rád ó cianiv——

Cáit.—Cirt liom go róil, a Éamoinn, ní ag teacht rómat ar vo rgeul é——

Éamonn.—Cav eile ać ag teacht rómam ar mo rgeul. Vá mv' áil leat gan teacht rómam ar mo rgeul ní veav aonní agam le tavairt i v' coinniv; ać nuair a tánaigir rómam ar mo rgeul tá vá nío agam le tavairt i v' coinniv, teacht rómam ar mo rgeul ar vtúir, agur anran a rád liom náć ag teacht rómam ar mo rgeul a vír.

Cáit.—Seo, reo! Ní fearra vúinn rud a véanfimír ná eirige ar an gclampar Toranuig ar vo rgeul, a Viarmuiv.

Máire.—Seav go virеać! Sgeul čairir anir, nuair ná fuil aon treirt eile agat.

Cáit.—Cav tá véanta ar an rlíge agam go mbeav náire ná acir 'n a čaob orm?

Máire.—Tá an vonar véanta agat.

Cáit.—Cav é an vonar é fiarfuigim vioc?

Máire.—Tá earonóir tavarta vo Viarmuiv agat, rud go vfuil toga an eólair agat air.

Cáit.—Níl aon earonóir tavarta vo Viarmuiv agam-ra. Tá a málairt ve uraim agam vo.

Máire.—Má tá uraim agat vo, rin í an uraim a čovail amuič.

Éamonn.—'Sé an loct ir mó a geibim ar an mbeirt agaib, 'ná an iomav ve mianać na mban a beič

ionaiḃ. Ní cuimin liom go ḃfeaca fóṙ riam, i m' ṫúiliḃ cinn, bean ag éiṙteacṫ le ṙgeul, ná go gcaiṫfaḋ ṙí féin a leaṫ inṙint amaċ roimiṙ an t-é beaḋ ag caṙaḋ le h-é inṙint.

Máiṙe.—Díoḃ an méiṫ ṙin aniṙ agat, a Cáiṫ.

Cáiṫ.—Díoḃ, agus do ċion de agat-ṙa leiṙ, a Máiṙe, agus ṫáilṫa 'n ṙgéil, a Éamoinn, níoṙ gáḋ ḃoiṫ-ṙe aon aṙaċán a ṫaḃaiṙṫ do aoinne——

Éamonn.—Tá an méiṫ ṙeo de ḃeṙaṙaigeaċt eaḋaṙainn: Nuair a ḃí Diarmuiḋ aṙ cí an ṙgéil a ċoṙanugaḋ, do ḃṙiṫeaḋaiṙ-ṙe iṙteaċ, agus do ċromaḋaiṙ aṙ ḃeiṫ ag ṙgeannaḋ a ċéile. Ḃí ṙiog agam-ṙa ná raiḃ ṙan ceaṙt; aċ caḋ féaḋṙinn a ḋéanaṁ! Tuiṁṫe na nglúṙt, aċ mo ḃeul éiṙteaċt. Ḃíoṙ ag ḃṙiaṫ ó am go h-am go n-éiṙṫṙaḋ riḃ. Fé ḋeiṙe ṙiaṙ ṫall, nuair a ḃíoṙ cṙáiḃṫe ciapuigṫe i gceaṙt agaiḃ, b' éigean ḋom laḃaiṙt. Ní féaḋṙinn bṙúṫaḋ oṁ féin níoṙ riaḋa.

Cáiṫ.—Ní féaḋṙá, maṙ ḃí ṫúil maṙaiḃṫeaċ agat féin i ḋ' ċion de 'n ċoṙaṙ moṙaṙ.

Éamonn.—Níoṙ ċáṙ ḋom mo ċion de 'n ċoṙaṙ moṙaṙ a ḃeiṫ agam 'n ṙaiṫ a ḃeaḋṙá-ṙa ṙa n-imiṙċ.

Cáiṫ.—Maṙ ṙin féin ṁaiṙe, ḃa ṁaiṫ an ṙáṙ do ċúig a ḃualaḋ ṫu, nuair a ġeiḃṫá caoi aiṙ.

Máiṙe.—Seo, "ní ḋéanaiġe an ṁaiṫ aon uaiṙ." Éiṙtig anuṙ féin go n-aiṙeóċam an ṙgeul.

Cáiṫ.—Iṙ ṙaḋa anonn é, a Máiṙe! Agus nuair iaṙṙaṙṙa oṙaiḃ ó ċiaṁiḃ éiṙteaċt ní ḃaoġal go ḃṙuaṙaṙ aon ṫoṙa, maṙ ní ṙáiṙeóċaḋ an raoġal ṫuṙa, a Máiṙe, gan an ṙocal ḋeiṙeanaċ a ḃeiṫ agat féin.

Máire.—" Sé an t-aracán as an sceiteal á tabairt do 'n corcán é." Fágaim fé Eamonn anir an rseul Cioca 'sainn ir cionntach, a Eamoinn?

Eamonn.—Tá'n rid aracon cionntach, a Máire; agur da mairis doit nár fiarfuid díom cioca 'said ir cionntaise.

Cáit.—Táimíd go léir cionntach, má 'r ar rin é, a Eamoinn, agur da mairis doit-re nár fiarfuid cioca againn ir cionntaise.

Eamonn.—Sreada cúsaid, a rloisirc thoc-múinte! Ní bainfad an deaman féin an béarna ná lár an claise de aoinne de 'n beirt agaid! Ní féadfad aoinne go mbead aon mear in aon cor aise air féin tis a péidteac lid, a coicí gan tuirsint gan tabairt amac!

Máire.—Toranuis an rseul dúinn, a Diarmuid. Do chádfidír rin ainseal 'n fairo a leanfí as tabairt sac re read dóid ar an scuma ran.

Diarmuid.—Ir fadó bead ré toranuiste agam, a Máire a cuid, dá n-éirtí liom, ac ní éirtí.

Eamonn.—Éirtear anir leat, a Diarmuid.

Diarmuid.—An éirtir-re liom, a Cáit?

Cáit.—Éirtead, a Diarmuid.

Diarmuid.—An éirtir-re liom, a Máire?

Máire.—Éirtead go h-ared, a Diarmuid.

Diarmuid.—Tá seallca agaid go léir anir go n-éirtid rid liom. Tá rúil agam go n-déanfid rid agur tá eagal' orm ná déanfid rid. Díod fior agaid-re gur b' fura go mór seallaimaint a tabairt ná beart a déanam d' á péir.

Cáit —Déanfam-na beart d' á réir, a Diarmuid.

Máire.—Tá a lán d' á cuimhnam agat.

Diarmuid.—Seadó amír rid! Náċ maiċ a dí fíor agam ná h-éirtfadó rid liom! Ná h-aniġim focal eile uaid, nú dirfidó mé dlaoġ an ċéad duine eile agaid a labarfidó!

Nuair a díor-ra óg aerach "fuinneamail rgléipeaċ," andubairt an file, tá leaċ-céad éigin dliadan ó fin ann, da mór é mo dúil i d-fiadaċ agur i realaġairdeaċt. Go bróinid Dia orainn, ir fuirirte dom é féanad indiu! D' é d' fada liom go mbinn ra baile ó an gcéad Aifrean gaċ aon Domnaċ cun m' agaid a tabairt ar na rléidtid, ag tórnuigeaċt ar gearr-fiadtid, agur mo thuag-ra an gearr-fiad go mbead ré de dláinéid air gabáil i m' threó.

Dí cú dreaċ-dán agam, a dí ċóm lúthar le Dran úd a dí ag Fionn Mac Cúmail aon lá riam, maria raid rí nior lúthaire. Agur i m' taod féin, ní dóig liom, agur ní i dtaod me féin 'á rád é, go raid an fear ran deirċe beó in Éirinn go dtabarfinn mo ċúl leir i dtaod rada nú léimeċ nú i dtaod aon gairge eile d' á 'r maiċ leir a ċarac air. Aċ fé mar adubairt ó ċianaid ir fuirirte dom é ceilt anir. Sean-focal é "gur dreag an rud an óige an t-é ċuirfead ar fógnam i." Aċ fé duine ċuir ar fógnam i ná nár ċuir, nior ċuirear-ra ar fógnam i mar aonne amáin. Ir minic a díor amuiġ, moċ déanaċ, ruar agur fliuċ; agur ní dóċa go mbíon aonne gaban tri annrót de 'n t-rabar ran ná go mbíon caċuġaid air nuair a díon ré ró déanaċ aige. Ir amlaid dóm-ra go h-áirithe mar ní rabar gan mo ċion de 'n díċ-céille, dálta a lán náċ me. Tá ré déanaċ agam deiċ ag caiteam in

ɒiaiɒ na h-óiɡe anir áṁɫaċ. Ní fearra ɒom fuɒ a ɒéanfainn ná aɒrán an ɒéil ɒúnta a ɒéanaṁ ɒe.

Ba ɡnáṫ liom cleiṫ ṁór fava fuinreóiɡe ɒeiṫ aɡam, ɡo mbíoɒ oiread mo ɒá ɒorainn ɒe ċnapóiɡ ar a barra, aɡur an ceann caol ɒi i m' láiṁ aɡam. Nuair a ɒuailinn ɒuile ɒe 'n ċleiṫ rin ar ɫor aiṫinn, ɒá ráineóċaɒ ɡearr-fiaɒ ann ba ɡearr an ṁaill air ɡaɒáil amaċ, aɡur ir ɒeaɡ an ɒaoɡal ɡo mbeaɒ meirɡe ċoɒlaṫa ná ɒaṫaċ ná laɡaċar faɒairc air ṫréir ɡaɒáil amaċ ɒo aċ ċóṁ ɒeaɡ. Ní ɒaoɡal ɡo ɒranaɒ ré feuċaint caɒ é an ṫóir a ɒíoɒ ċuiɡe aċ an cnoc amaċ a ċuir ɒe láiṫreaċ ɒaill.

 Do ɡabar amaċ le m' ċuin maiɒean aiṁṁiṫe, aɡur ɒo ɒeineap ceann ar aɡaiɒ ar Cnoc Fiarna. Lá fuar ṫrim ṁeaċṫaiɡ ioir ɒá noɒlaiɡ a ɒ' eaɒ é. Bí boiɒire ɫioránaiɡ ɒe Muinṫir Saunders 'n a cómnuiɡe ar an ɒṫaoɒ aɒur ɒe Cnoc Fiarna an uair rin, aɡur mo ɫruaɡ-ra an ṫ-é ɡo mbéarraɒ ré rin ná a rɫiɒbaɒ air aɡ fiaɒaɒ ar a ċuiɒ ṫailiṁ. Nuair a ɒíor i nɡearraċṫ leaṫ-ṁíle nú mar rin ɒe ṫiɡ an ɫioránaiɡ caɒ a ɒreabraɒ amaċ ar ɫor aiṫinn ċúɡam aċ ɡearr-fiaɒ. Níor ɾɫaɒ ré feuċaint ar ɒaoɡal ɒo mire ná aoinni ɒ' á faɡar aċ an ṫalaṁ a ċuir ɒe cóṁ mear aɡur ɒí ré 'n a ċoirínlɒ aɡur mear ɡo maiṫ a ɒí ré ionṫa.

Ní lúɡa ná cóɡar-ra aon faillɡe i m' ɡnó féin aċ liúɡaɒ ar an ɡcuin, aɡur reo i nɒiaiɒ an ɡearr-fiaɒ f ar ɡreaɒaɒ. Ċuɡ an ɡearr-fiaɒ aɡaiɒ riar ó ɒear, aɡur níor ɒ' fava ċuaiɒ ré nuair a ɒain an ċú caraɒ ar. Soir ó ɒear leir anran, aɡur ré ɒéin ɫiɡe an ɫioránaiɡ. Ċuaɒar féin ar ṁullaċ claiɡe ṁóir a ɒ' ann i ɡcéar ɡo mbeaɒ faɒairc aɡam orṫa. Bí faɒairc breáɡ aɡam ó 'n ɡclaiɡe orṫa. Ċíoinn an ċú, aɡur

a pur i ngearrsaċt leaċ-troiġ de eirseabal an ġearr-ṡiaḋ, ḋá mbeaḋ eirseabal air, aċ níor ṁó ná san é, agus a beul ar leaṫaḋ aici, agus í ag aḃarṫarsaiġ le feirġ, agus nár b' ṡior, dar liom, cad é an neómat a ṡloiġseaḋ sí irteaċ 'n a clab é. Ar an dtaoḃ eile de 'n rseul, cé ná raiḃ sa ġearr-ṡiaḋ aċ creátúirín beaġ laġ ruarsaċ, níor b' ṡéidir duaċtaint air i n-a-cilíġeaċt ná i n-oilċeaċt. Nuair a ḃíoḋ sé sa ċúntaḃairt éaċtaċ go léir, ċaraḋ sé go h-oban, agus ar neómat na bairre, cá mbíoḋ sé, in ineaḋ beiṫ ar aġaiḋ na cun amaċ, nú mar ṁearainn-re gur ċeart do beiṫ, irtiġ 'n a beul, aċ lairtiar di! Ċéiḋeaḋ an ċú ṡiċe éigin rlat ceann ar aġaiḋ anran rar a ḃréaḋaḋ sí baint uaiḋi féin ċun caraḋ. Ḃíoḋ an ġearr-ṡiaḋ ag siṫ 'n a ṁalairt de ṫreó ar an ḃreaḋ san, i ġcár go mbíoḋ i ḃrao ó ċéile um an dtaca go mbíoḋ an ċú réiḋ ċun é leanaṁaint arir. Ċuġadar cuairim le h-uair go leiṫ de ċloiġ ag ġaḃáil d'á ċéile ar an ġcuma san, agus mire anáirde ar an gclaiġe agus mo ṡúile ar ṁullaċ mo ċinn agam, agus ir doċa rġeón orm ag feuċaint orṫa, go dtí sé deire sian ċall nuair a ḃíodar araon cuirreaċ tnáċte buailte amaċ, agus gan ionta a ċuille naċa déanaṁ, do ċit an ġearr-ṡiaḋ ar ḃior a ċinn, mín maiḋ ar lár na páirce! Ní raiḃ an ċú i ḃrao riar uaiḋ agus nuair a ċit sé n-a ċnaipe ṁaiḋ ar a h-aġaiḋ amaċ ċóṁ h-oban, do ċeangaiḋ a cora coraiġ leir, i dtreó go ḃruair sí barra-ċuirle, agus gur ċaiċeaḋ, tón tar ceann, d'á ṫroim amaċ i agus gur ġan sí anran, rince ó lúḃ laṫair, i ngearrsaċt cúpla truiġ de 'n ġearr-ṡiaḋ!

Nuair a ċonac-sa iad araon creargaṫa ċuirear féin ins na coraiḃ agus ċuaḋar sé na ndéin. Ḃa ġearr an

maill orm dul go dtí iad. Dí an dá dhlaċ anran póṁam gan cor iontu, gan anam gan anál iontu, " gan aiċne gan úrladapa acu." 'Sé déanfaid aoinne nár mirde do Coirde an Chodanaopa ruige ocha! Do rugar ar cluair ar an gcuin agus do cugar croca di. Mard! Dí rí cóṁ mard le h-Art! D'féidir anran má read go raid duairt orm! Nior duairt go dtí é! Mo cú mard! Spórt na dtiana loiciúċe orm! An dreacaid aoinne riaṁ a leiċéid de rgnior!

" Nil leigear air," arra mire liom féin, " ać beit cráidċe."

Feuċaint éigin d' á dtugar ar an ngeapp-fiad, cugar fé ndeapa féiteaċa a cor ag corruige. Fé ceann tamail do chot ré cor leir, agus fé ceann tamail eile do chot ré a ceann.

Cuir ran i gcuimne dom an clear imir an mada ruad ar Máire 'n Doiċil, nuair a mairid ré na géana airti. Dí dá ceann déag de géanaid irtig i dtalaig i gcúinne an clóir aici agus an dorur dúnta go daingean orta. Táinid an mada ruad irtoiúċe. Ceir air an dorur forgailt. Do léim ré anáirde ar duaic an tige dig agus do déin ré poll ann, agus reo rior irteać é. Mairid ré an dá ceann déag de géanaid ar an láċair rin, agus ir dealltaċ go raid féarta maiċ aige orta. Dí ran go maiċ go dtí gur oir do teaċt amaċ! Nior d' féidir do é! Cad adí le déanaṁ anran aige! Fan leat go fóil ir dóig! Ir beag an baogal gur ċeartaduid aon cómairle uaid 'n a cruad-cár! Nior ċeaduig ré a rgeul le h-aoinne, ać do ceap ré a fuaineal do féin!

Ar maidin la 'r n-amáireaċ nuair a cuaid Máire fé déin na ngéan cun iad a liogaint amaċ, d' aird an mada ruad ag teaċt i. An deaman dlúire dein ré

ac luiġe rior do féin agur leoġaint air beit cóṁ maiṫ le h-aon ġé acu. D' forġail Máire an doṁur agur d' feuc rí irteac! Aṁú, a ḋuine na n-áṙan, do baineaḋ preab airti! Conaic rí na ġéana go léir maiṫ! Conaic rí an maḋa ruaḋ cóṁ maiṫ leó! Bí 'ṙior aici ġur b' é an maḋa ruaḋ a ṁairḃ na ġéana! Ceap rí ġur b' iaḋ na ġéana ṁairḃ an maḋa ruaḋ! Ceap rí ġur b' aṁlaiġ a ċuir ré marmur air féin leó, nú ġur b' aṁlaiġ a rġoilt ré air féin leó, nú ruḃ éiġin ḋe 'n traġar ran! Ċuir ran bneir ṙuainir airce. Ac bí ran de ḋeaṁaḋ airti. Bí bneall airti, mar neóṙṙiḋ mé ḋoiṫ. Bí an maḋa ruaḋ rinte ra ċúinne ḃa riaḋa uaiṫe ḋe 'n tiġin. Do ḋein rí air anonn agur d' feuc rí air go ġéar. Dá ṁéiḋ é a fearġ níor ṙéaḋ rí ġan ġáire uime.

" Dar riaḋ," ar rire, " ir cú an maḋa ruaḋ i mḃun na ġceaṙc, i ḋáiririḃ."

Bí raġar ráraiṁ aiġne airti nuair a ċonaic rí go raiḃ an biceaṁanaċ féin maiṫ cóṁ maiṫ leó.

Do ruġ rí ar eireaḃal air agur ċuġ rí croca ḋo. Bí ré maiṫ!

" Seaḋ," ar rire, " do ṁarḃaiṙ iaḋ agur do ṁarḃaiġeaḋar cú. Marḃuġaḋ a'r cnáċaḋ ort a biceaṁanaiġ, má táim i n-earra mo ġéana féin táim ráṙta ó 'r ruḃ é ná veiġiḋ do ċúṙṙa i n-airġe leaṫ-ra a ċlaiḋre!"

Do ṫóġ rí 'n a ḃacalainn é agur ċuġ rí a h-aġaiḋ ar an ndoṙur leir.

" Ir aġam ata an bréan-ualaċ ionat," ar rire, " ac maṙ rin féin ḃa ḃréine ḋe ualaċ aġam cú ḋá mḃeaḋṙá i d' ḃeaṫaiḋ, agur ġan aon faġáil aġam ar cú ṁarḃuġaḋ."

Ċait rí amaċ ar an ġcarn aoiliḋ é.

" Díoḃ an méid ſin anir aġaḋ," ar ſiſe.

Ní cúiſġe ċeanġḃaiḋ an maḋa ruaḋ leiſ an ḋtalaṁ amuiġ 'ná ċroċ ré é féin aġuſ ḃreaḃ ré 'n a ſeaſaṁ aġuſ ar ſo bráċ leiſ! D'féiḋiſ anſan má ſeaḋ ſo ruiḃ ſeaſġ ar Máiſe! Aġuſ má bí féin cad aḃí le déanaṁ aiġi aċ a beul éiſteaċt!

Dí eaġal oſm-ſa ſo n-imiſeóċaḋ an ġeaſſ-ſiaḋ an ċleaſ céaḋna oſm, aġuſ d'á ḃſí ſin, ċuġaſ buille ḋe m' ċleiṫ i ġcúl an ċinn do aġuſ do ṁarḃuiġeaſ i ġceaſt é.

Cuaḋaſ anonn ċun na cun aſíſ aġuſ ċſomaſ ar ḃeiṫ aġ ſſiocáláṁ aiſṫi. Cad deiſiſ léi ná ſo ḋtáiniḋ anam inṫi ṫréiſ tamail ṁaiṫ. Díoſ ſárta ionam féin anſan.

An deaṁan bláiſe díom ar ċuiṁniġ ar ſeaḋ na h-aimſiſe ſo raḃaſ cóṁ cóṁġaſaċ do ċiġ an ċloſánaiġ. Dí a ṁalaiſt de ḃuaiſt oſm ġeallaim ḋoiṫ é. Do cuiſeaḋ i n-úil ḋom é áṁċaċ. Nuaiſ a bí mo ċú taġuiḋċe ċúiċe féin náċ móſ, aġuſ í 'n a ſeaſaṁ aġam ar ṁ' aġaiḋ amaċ, aġuſ me ar mo ċſomaḋ 'ġ á cimilt ſa ſſom, do ṫánaċaſ laiſtiaſ díom, aġuſ do ruġaḋ ar ċáḃa na caſóiġe oſm, aġuſ do ḃaineaḋ caſaḋ aſam, aġuſ do ſíneaḋ ar ſleaſġ mo ḋſoma anuaſ ar an ſneaċta me! Aċ má ſeaḋ ní cúiſġe díoſ treaſġaſṫa ná díoſ ar mo ċoſaiḋ aſíſ. Níoſ ġoſtuiġeaḋ in aon ċoſ me maſ bí an ſneaċta ſo ḃreáġ boġ fúm. Da ċuma nú peilin é! Do ſeuċaſ ar an naṁaiḋ. Cé beaḋ ann aċ ſtíoḃaſḋ an ḋtloſánaiġ! Ní raḃaſ i ḃſaḋ aġ cuiṁneaṁ ar cad a ḋéanſainn leiſ. Ní ar fán a bí mo ċleiṫ uaim. Do ċaiſiġeaſ mo ċleiṫ ſan aſnaíġeaċaiḋ aiſ, aġuſ do ſíneaſ ar an ſneaċta é, cóṁ ṫréiṫ cóṁ maſḋ leiſ an nġeaſſſiaḋ.

" Dioó an méid sin anis agat! " arsa mise.

Do fugar ar dá coir deiris ar an ngearrfiad agus do árduigeas liom é agus do cuireas diom. Nior b' fada cuadar nuair a cuimnigeas go mb' féidir go raib an fear marb agus gur me féin a beadh sior leis! Do stadar agus do machtnuigeas ar an sgeul. Bí fior agam an droch-anim a beit orm, agus bí eagal orm go dtógfí láithreach me, agus go ndaorfí cun mo chrocta me. Seallaim go radar ag cuis uaim! Fé deire cuimnigeas orm féin go raib reirean dóm cionntach liom-sa, nú dá n-abarainn nior cionntaige. Sé dubairt liom féin nár deimeas aon tuinte leis ac rud a déanfad ré liom dá bféadad ré é, ac nior féad. Da túirge tus ré sin súm-sa ná mar a tugar-sa fé. Do rug ré ar cába na caróige orm, gan dabt gan deamhad, agus do dain ré carad aram, agus do sín ré ar sleasg mo dhroma anuas ar an sneacta me. Nior b' féidir do an méid sin a féanad. Anran cá loct ar duine é féin a coraint! Ní feadar-sa cá bfuil an t-é liogfad do mairidhín lacaige a cómarsan greim a daint ar colapa a coire deire gan cic a tabairt do dá bféadad ré é! Dior i scáirte mait anran cuige. Deas-sa mait do dóitin, a bheadaire, má mairduigeas féin tú.

" Mo cadugad é," an dubairt Macúin leis an sprid. Do carar ar mo fáil agus do cuadar tar n-air anir cuige. Ceapar go mbead ré ag crocad na gcor rómam. Ní raib. Ac mara raib bí ré ag dranntagad rómam agus ní túirge conaic ré me ná coranuig ré ar beit ag carsaini orm, agus ar beit ag tabairt droc-cainnte dom. Nior b' fearr liom-sa port a bí 'n a beul aige amtac. Siar sior diom a gaib a cuid droc-cainnte. Do eirig ré 'n a fearam

go h-ann-leirgeamail. Coinnid ré a lám le n-a cliabán ran áit go dtugar an duille do. Da mait an dail air ná raid ré i gcráirte cúgam. Di fior aige go mait nár b' aon cabair do beit ruar a'r anuar liom.

"Cad 'n a daob doit an méid rin a déanamh, a biteamhanaig?" ar reirean.

"É beit tuillte go mait agat," arra mire.

"Cunar a di ré tuillte agam?" ar reirean.

"Nár tánaigir lairtiar diom," arra mire, "agur nár mugair ar cába na caróige orm, agur nár bainir trearcaint aram, a bodaicín rpruinlaigte gan mear ort féin! An bréadrir an méid rin a ceilt?"

"Do deinear mar rin leat é, adamuigim," ar reirean.

"Cad é rin ort mar rin?" arra mire, "nú an amlaig a mearrá go mbeidinn-re com leanadaige a'r go leograinn in airge leat é, nú an amlaig a mearrá gur ceart dom do pánúin a gabáil tréir tu gabáil de coraid ra lacaig orm, nú b'féidir go bruil ré de dít céille ort a mear nár b' fulair dóm-ra agur do m' leicéidí úmlugad doit, ó tá'n tú i d'maidirín lacaige ag ragar duin' uarail."

"Go réid anir, a breadaire," ar reirean. "Ni tú atá ag cimeád an aeir 'r an talaim ó n-a céile in aon cor. Má tá ré de dít céille ort gur doig leat gur tú, diod ran de déanmad ort a mic mo croide. Cugair duille de d' cleit dóm-ra gan cúir gan adbar. Do citear anuar ar an dtalaim agur d' fanar anran, gan aicne gan úrladra ar fead tamail. An doig leat an raid ran ceart? Cuirfead-ra i n-úil doit ná raid. Seinideálfid mé tú agur tabarfid mé

or comhair na cúirte tú agus anran beiò fíor againn ce 'cu againn a bí ar an rliġe."

" Mairo go gcuiriò Dia ar do lear tú agus dein," arra mire, " agus ġeóbaiò tú ciall ċeannaiġ muna b' inonn a'r riam; agus an bfuil fíor agat-ra go mbíon beirt ag imirt gać aon ċluiċe imirísear ra cúirt Deirean tú liom gur cuġar buille de m' ċleiċ doit gan cúir gan adbar. Dar liom féin bí cúir agus adbar agam leir an mbuille rin a cuġar doit, agus mara noúnfir do ċlab tabarfiò mé buille eile doit, a tabarfiò cúir ġreain doit, i gcár ná beiò hac ort beit ag cnáiòreáil."

Focal eile ní oubairt ré, amać ar a beul, ać do bailiġ ré leir ċóm caoċamail agus d' féad ré é. Cuġar-ra féin m' agaiò ar an mbaile anran. Ní raib aon fonn orm a cuille déanam an lá ran go h-áiriġe.

Cáit.—Agus an cuġair ruar an riać anran, a Diarmuid?

Diarmuid.—Cuġar ruar riać an lae rin, a Cáit. Ać níor cuġar ruar riać an lae 'n-a diaò ran, ná riać aon lae eile a cáinig ó rin gur ċuir an t-aor iaċaib orm é cabairt ruar.

Camonn.—Agus ar feirbeálaò tú?

Diarmuid.—Seallaim-re doit nár feirbeálaò. Ir dóċa go ndéanfi dá mbeiòinn ag cimilt baire de 'n rciobaird, agus ag gabáil a páirdún, agus ag plámár leir, ać nuair a ċonaic ré go rabar-ra neam-maiċeać a dóiċin do, oubairt ré leir féin nár b' aon ċabair do beit ag d' iarraiò aon ċeart a bainc díom, agus nár b'fearra do rud a déanfaò ré ná cúbaò cuige.

VIII.

Liam an Tubaist agus Seagán na Dít-Céille

Tá duine beag 'n a cómhuige ag bun Cnoic Muirne i gConntae Corcaige go dtugtar Liam an Tubairt mar lear-ainm air, mar nil aon tubairt d' á mbíon ag gluaireacht ná go bfagan pé a cion de, agus a dá cion, nú dá n-abarainn bheir agus a dá cion.

Tá amadán ra cómharranacht gur d' ainm do Seagán na Dít-Céille, agus pé cúir gó dtugtar an ainm rin air, ná toirg gan é beit leat cóm mór de amadán agus do ramhalócht. Nil aitir ná máitir ná dhitáir ná dhiúir aige, ná tig ná thead, ac oiúce anro agus eadarphuit anrúd. Ni bíon doicheall in aon áit roimir; ac mar a mbíon, bíon fáilte 'gur fiche imr gach aon áit roimir. Ir gnát leir cuir pé go minic i dtig Liam an Tubairt. Oiúce áirmhe gur fáinid do a anncair a leagad i dtig Liam, do tearthuid ó Liam agus ó n-a mhaoi dul ag fgorruigeacht go tig cómharran. Nuair a bíodar ag gabáil amac dubadadar le Seagán na Dít-Céille fóidín móna a cimeád ra teine i gcár ná fagad rí in éag go brillfidir. Dubairt Seagán go ndéanfad.

D' imtigeadar.

Di cireán móna caitte irteac pé fuidéán a di ra cúinne i n-aice na teine. Ni cúirge di an beirt ar dtaob amuic de dorur ná duail Seagán fior a raid de thóin ann de an gcéad iarracht. Nior b' fada go raid teine aige. Amac leir anran ag rolácar cuile móna. Di cruac mór móna ar agaid an dorair amac.

Do aimrid ré cireán agus reo fé déin na cruaiche é, agus da ȝeann an mhaill air a ċireán a líonaḋ, agus a ṫabairt leis irteach. Ach má read, cad é an raȝar móna bí aiȝe! An móin fluiċ a caiṫṫí i leiṫ-taoiḃ ó am ȝo h-am. Cuir ré rud eile bí rin anuar ar an dteine i dtreó ȝur ró beaȝ ná ȝur mhór ré í.

Do ȝan ré mar rin anran ar read tamail aȝ féaċaint ar a teine agus ȝan aon ċoillte inti. Fé deire do ṫuiȝ ré é féin—ȝur b' é fliċe na móna fé ndeár é, agus ḋubairt ré leis féin ȝo raiḃ reiṫ air rin leis. Fuair ré rmailín siúire agus do lar ré é agus ṫóȝ ré leis 'n-a láimh é. Da ȝeann a ċuaiḋ ré nuair a féid an ȝaoċ an rmailín i dtreó ȝur riṫ an teine triú ó ċeann ceann agus ȝur b' éiȝean do é ċaiṫeamh uaiḋ ar eaȝla ȝo loirȝrí 'n a beaṫaiḋ é.

Irteach leis arís agus fuair ré an t-urrul agus ruȝ ré ar an rmailín leis, agus ṫóȝ ré leis é, agus cá mḃuailfeaḋ ré é ach anáirde ar ċúinne na cruaiche, agus ruȝ ré leis irteach trí cireán móna 'ndiaiḋ ċéile. Do ḃuiȝ ré teine arís agus nuair a bí rí aȝ toranúȝaḋ ar laraḋ ní bíoḋ aon áit a ríoḋ ré coillte roluir aȝ ḃrireaḋ amach idir ḋá fód ná ċuireaḋ ré fód eile anuar ar an bpoll i dtreó ȝur ȝeann ȝo raiḃ ȝeanna-ċruiceóȝ ar an dtínteán aiȝe. D'réir mar bí an cárnán aȝ méaḋuȝaḋ bí an daṫaċ aȝ méaḋuȝaḋ. D' réir mar bí an daṫaċ aȝ méaḋuȝaḋ bí ré aȝ teip ar an riminé é breiṫ leis.

Do lion an tiȝ de ḋaṫaċ, agus do b' éiȝean do Seaȝán ȝaḋáil an dorur amach, le h-eaȝala ȝo múċrí é. Ach nuair orcail ré an dorur agus do ḟeuċ ré amach do leaṫ a ṁúile air. Dí cruaċ na móna trí teine! Dí rpréaċa deaṙga aȝ imteaċt leis an ngaoiṫ ré mar a beaḋ ciṫ ċloiċ-fneaċta! Dí an rpéir

uaċtaraċ duḃ le datać! A leiṫéid de ḃéiltċeaċ ní ḟeacatar ó ḋóiġeaḋ San Francisco!

Do ḋruid ré amaċ ó 'n doṁur agus do ḟeuċ ré tar n-air ar an dtiġ. Ní raiḃ an tiġ le feirġint aiġe! Ní raiḃ le feirġint ran áit ġur ċeart do 'n tiġ a ḃeit aċ cnoc mór árd clárḋuḃ dataiġe! Agus ní raiḃ le feirġint ran áit ġur ċeart do ċruaċ na móna ḃeit aċ caoṁṫiol croiḋreac teine!

Táiniṫ rśárd air. Ní ḟeidir ré de ċúiġ áiridiḃ na naoi bḟionn cad ḃa ṁaiṫ ḋo ḋéanaṁ. Do liuġ ré ḟead ar, agus do liuġ ré rśread ar, ċun na ġcómarran a ṫarraċ, agus ḃa mḃeaḋ ḟior aiġe níor ġáḋ do é mar ḃíodar ag déanaṁ air 'n a ḃriċidiḃ ċeana féin. Táiniṫ Liam an Ṫubairt féin. Do ḟeuċ ré ar an dá cnoc—cnoc na teine agus cnoc an dataiġ. Do ḋéin ré anonn ar ḋoṁur ċnoic an dataiġ agus do ḟorġail ré é, agus ċuġ ré fé ḋuḃ irteaċ; aċ má ċuġ ir ġearr a ċuaiṙ ré nuair a b' éiġean do ċeaċt amaċ arír i nḋiaiḋ a ċúil ar eaġala go múċrí é. Ḋruid ré i leiṫ raoiḃ ó 'n mḃuṫaire agus ir air a bí an droċ-rtiúir má bí ré ar aoinne riaṁ. Ḟear ġarḃ láiḋir fionn-ruaḋ a b' eaḋ é. Bí meiġeal de ḟéaróiġ ḟaḋa rśáinte ṁuṫalaċ air a bí ag ceaċt anuar go dtí a ġlúiniḃ, i dtreó go ramalóċrá nuair a ċíḋrá uait é agus a aġaiḋ leat ġur ṫor atinn a ḃeaḋ ag meaċ agus ag ḟeóċaḋ a ḃeaḋ ann. Da ġnáṫ leir, nuair a ḃíoḋ aon níḋ ag déanaṁ ḃuarċa do, ḃeit ag ġaḃáil de 'n ḃréaróiġ á ċrúċáil agus á ċlorać, agus ní ṁóċa ġur ṫuġ ré aon trop do an uair rin mara b' inion a'r riaṁ. Do forcalaḋ rinneóġaċa an tiġe agus ġaċ aon ḃoll a b' féidir forcailt ċun an dataiġ a liuġaint amaċ. Fé ċeann tamaill eile ċuaiḋ Liam irteaċ arír agus ċrom ré ar ḃeit ag rśuṙcáil na teine le n-a

ċnúcaiḋ mar ní raiḃ táirc ná tuairirc ar an urrail ná ar aon áire eile. Ḃí ré ag rtealladó ḋiarmíní uaiḋ ar ḋuile. Do rug an teine ar an ḃréaróig aiġe, agur níor ṁoċuiġ ré é go raiḃ ré ġeall leir ḋóiġte go rmior. Ḋ'féiḋir anran má reaḋ go raiḃ ceól ar fuaiḋ an ḃaill. Agiú, a ḋuine mo ċroiḋe 'rtiġ, do liúiġ ré agur do ḃéic ré, agur do ruċ ré agur do léim ré! Seo amaċ an doṙur é agur ġaċ aon ḃúiṙċ aiġe ré mar ḃeaḋ ag tarḃ trí mbliain! Ċáiniú rgáro ar na ḋaoiniḃ nuair a ċonaiceaḋar an fear ḋuile agur ní feaḋarḋaḋar caḋ ḃa ṁaiṫ ḋóiḃ a ḋéanaṁ. Cé carrí air i lár an clóir aċ Seaġán na Ḋíṫ-Céille. Ċáiniú Seaġán Lairtiar de agur do rug ré ar ḋá rlinneán air, agur do rop ré, ar ḃior a ċinn, rior irteaċ i ḃpoll ḋraoiḃe 'bí ag ḃun an ċlóir é, agur do ṁúċ ré é! Ċugar-ra mo ċúl leó anran agur ní feaḋar cunar a ġaiḃ leó ó rin.

CRÍOĊ.

VOCABULARY.

I. Caiṫeaṁ aimsire ṫasaċta.

na HUBBY HORSES.

Caiṫeaṁ aimṙiṙe, pastime.
ṫaṙaċta, foreign.
Saġaṙ, a kind.
Ṙae, a period of time; literally, the moon; a time or season of the moon.
Ḋuaiṫ, defeated.
Ġluaiṙeaċt, going on; going.
Cuiṙiṫ ṙiaṫ ṙúṫa, they settle down.
Anṙo 'ṙ anṙúṫ, here and there.
Aṁṙaṙ, suspicion.
Ṙaiġṙe, abundance.
Meall, deceive; coax.
Do ṙáiniṫ, it happened.
Cómaṙṙanaċt, neighbourhood.
Ṫṙáṫ, a time.
Ġo h-áṁiṁṫe, however.
Suaimeaṙ aiġne, peace of mind.
Ṙé n-a ṅoéin, towards them.
Do ṫeaṫ mo ṙúiṫe oṙm, I got amazed.
Do eiṙiṫ mo ċroiḋe oṙm, my heart jumped.
Ḋṙiuċ, appearance.
Cóṙaċa, apparatus; accoutrements.
Láiṫṙeán, a central spot or site which is somewhat different to its surroundings.
Aṙ ṙiúḃal, going on; in motion.
Aġ ġaḃáil, going; travelling.
Móṙ ḋċiompal, all round; round and round.
Aṙ ġṙeaḋa, at a lively pace.
Luaṫ, quick; nimble; lively; athletic.
Sean-ḋaoine, old men.
Aġuṙ ṙiú aṁáin, and even.
Ḃuaċaillí ṙġoile, schoolboys.
Aġ maṙcuiġeaċt, riding.
Ċuġaṙ ṙé ṅoeaṙa, I observed.
Sġoṫ-aoṙṫa, more than middle-aged.
Seana ċṙáin ṁuice, an old sow pig.
Do-ṫiġeaṙaċ, stingy; churlish; inhospitable. Ṫiġeaṙaċ, a householder. Do, negative prefix.
Ḋuaṙṫa, troubled.
Aġ ṫúṙleaċ, dismounting; descending.
Poċán ġaḃaiṙ, a buck goat.
Níoṙ ṙéaḋ ṙé ḟoiṁneaṁ, he became impatient.
Seo ṙé ṁéin an ġaḃaiṙ é, here he is towards the goat.
Ṙṙeab, jump.
Anáiṙṁe, up; above.
Cáċ, everybody; the crowd.
Seṫúiṙ, attitude.
Móṙṁáil, pride.
Ṅuaḋaċt, a novelty.
Ġéaṙ, sharp.
Baiġneṫ, a bayonet.
Meiġiol, a goat's beard.
Ṙéaṙóġ, beard.
Sġáineṫe, scanty.
Conṫaḃaiṙṫ, danger.
Aġ meiġiolaiġ, bleating (as a goat).
Liúiġ, shout.
Sġṙeaḋ, screech.

Béic, roar.
I otheó go,so that.
Piopaṁnaċ, the singing sensation of the ears after a loud unexpected noise.
Plaorg, a skull.
Conabuaiṙ, uneasiness of mind.
Áṁċaċ, however; though.
Níoṙ b' ṙeaṙṙ leiṙ, he did not prefer.
Ruo a bí aṙ ṙúbal acu, what they were carrying on.
Níoṙ b'ṙeaṙṙ leiṙ ṙuo a bí aṙ ṙúbal acu, he did not wish for better fun (than they to be laughing at him).
Fé ċeann tamaiṙ, after a while.
Mothuiġeaṙ, I felt.
Timpall, around; about.
Laċaċ, mud; mire.
A ṙaib eile láiṫeaċ, all the others who were present.
Breiṙ, more; *lit.*, an increase.
Búṙ otaiṙbṫe náṙ ṙaġaḋ, your good may I not get.
Aġ ṙeaḷḷa-maġa ṙúinn, splashing fun at us; humbugging us most thoroughly.
Beann, dependence.
Ċréiḋ, the Apostles' Creed.
Aṫeanta, commandments.
Ruagaiṙt, banishment; pursuit.
Tubaiṙṫeaċ, unfortunate.
Ċriú, a crew.
Cuiṙ ṙuaṙ leó, to put up with them.
Leiġeaṙ, a cure; help.
Cráiṫṫe, tormented; annoyed.

II. "Is malluiġte an dram tuinnċéiri."

Malluiġte, irritable; "wicked"
Dṙam, a multitude; a tribe.
Tuinnċéiṙ, a tinker.
I ngeaṙṙaċt, within (a certain distance); *lit.*, in nearness.
Ṡṙoiṙeaṙ, I reached.
Aṙ coṙ anáiṙṫe, at a gallop.
Aṙ ṙoṫaṙ, at a trot.
'N a ṙtoṙ, in their stop; at rest.
Capaill ṙiaiṙ, hunting horses.
I gcóiṁ, for; intended for.
Cairéiṙ, a carman.
Cairéiṙeáċt, the business of a carman.
D'réiṙ maṙ meaṙaṙ, as I thought.
Ionta, in them.
Dṙamaċ, a colt.
Sleaṁain, slippery; sleek.
Beathuiġte, well fed.
Deaġ-ċúmta, well shaped.
Foluiġeaċt, noble blood.
Seang, slight; slim.
Seṁiġte, thin, lean.
Ġiobalaċ, tattered.
Ocaṙaċ, hungry.
Siúbal na ṙliġe, *lit.*, the walking of the way. Ní ṙaib ṙúbal na ṙliġe ionta, they could not walk (for weakness).
Droċ-úṙáiṫ, ill-usage.
I otaoḃ, with regard to.
Ní móṙ go breacaṫaṙ in aon ċoṙ iaṫ, they were scarcely seen at all. Breacaṫaṙ is the autonomous form of the verb, indic. mood, past tense.
Suaṙaċ, trifling, insignificant.
Maṙ ṙin féin, nevertheless.
Cé, although.
Puinn, much.
Tuiṙt, size; substance; bulk.
Sáṙ, one who is competent.
Cuiṙ in úil, to make known.
Liog, leave.
Ceann, one; *lit.*, a head.
Freagaiṙ, answer.
Maṙ ṙin, like that.
Ó ċeann ceann, from end to end.
Ceann, an end.
I otheanta ċéile, all together.

Uaigneas, loneliness.
Cómrádó, conversation.
Aged na, at the (plural).
Aird, hear.
Aoinne, any person.
Le díol, to sell; to be sold.
Ceannuigteoir, a buyer.
Do casad ceannuigteoir orm, I met a buyer; *lit.*, a buyer was turned on me.
'n fad, while; during the time; *lit.*, the length (of time).
Margadh, a bargain.
Lucht, people, a tribe.
Lucht díolta, sellers.
Ceannrad, a halter.
Druideamail, busy.
Ó, as; since.
Ag triall orta, alluding to them.
Lán an baill acu, the full of the place of them.
Um, round, about.
Úmpa, on them, as wearing apparel.
Giobal, a rag; a shred.
Sibialta, civil; courteous.
Gach aon focal ar a faobhar agus ar a cúinne, *lit.*, every word on its edge and on its corner (denoting the cutting force of their language).
Go mór mór, especially.
Cuirle, an arm.
Bacala, an armful.
Sábháil, to save.
Ráil, a railing.
Miotal, a number of persons employed at the same work.
Go h-áirithe, in particular.
Dúil, expect.
Ní fulaing, it is necessary; it must be.
Seift, a shift; a plan.
Tairgsint, to offer.
Beagán, a little. Fíor-beagán, very little.
Dar nóig! sure!
Mo dá chreach! *Lit.*, "my double ruin!"
Sprúic, to kick, as a horse does with the hind legs.
Crith cor agus lám, trembling of hands and feet.
Bainear uaim féin, *lit.*, I took from myself; I withdrew.
Súil féachaint, a glance.
Garma, a band of people.
Tamaillín, a little distance.
Do aithnigear, I knew.
Dagairtigear, I beckoned.
Anall, over (to this place).
Do fiafruigear, I asked (a question).
Umam féin, about myself; concerning myself.
Tuig, understand.
Do b' éigin dom, it was compulsory on me; it was unavoidable for me.
Comh maith leó, as well as they.
Anbeirp, untidiness.
Sgéil, gen. case of scéal, a story; here means position or circumstance.
Taca, time.
Um an dtaca san, about that time.
Fiche éigin duine, some twenty persons.
Bailigthe, gathered; congregated.
Cheapadar, they thought.
Chomadar, they began.
Ag argóint, arguing; discussing; disputing.
Eatarthu féin, among themselves.
Anfan, then.
Throid, abuse, scolding; a brawl.
Druigean, a fight in which blows are exchanged.
Da gearr, it was (a) short (time).
Cogadh, war.
Sgaraigear, I parted; scaraigh-sa (emphatic).
Cuma, way, shape, condition.
Is é deirim liom féin, it is what I say to myself.

III. na bacaig.

bacać, a beggar; bacaig, beggars.
'Saib tapainn, which passed (beyond) us.
'S é puo a oubaipt lib, it is the thing which I said to you (ye).
ná, than. This word is used here as a connecting link between the statement which precedes it and that which follows it.
Seo anip, here now, well now.
bonn, the sole (of the foot).
Cuip ap a bonnaib, to put on his feet.
bacać, lame.
leać-rséal, an excuse.
toirg, on account of, in consequence of.
Maipcineać, a martyr, a disabled person.
Comáin ré leip, he went on, he proceeded.
Ap feaó, during.
tapaig, asking (a favour).
Déapca, alms.
Cleit, a club, a walking stick.
D' fażaó ré, he used to get.
Lóipoín, lodgings.
Saop, cheap; *here means* gratis.
A tearcuiżeaó uaió, which he used to want.
Ap a toil, to his satisfaction or will.
Muiniżean, a burden, a family.
Cuimneam, to think of.
Deapcuig ré, he invented, he thought, he surmised.
'Solátap, to provide.
1 gcáp go, so that.
Oipeao, as much, a quantity, an amount.
Cuipé un taipge, to spare, to save, to put in keeping or in safety.
Cotóc', would feed.
Diomáoin, idle.
1 gcaiteam, during, throughout.
Droc-lá, a bad day, a wet or cold day.
Dá bpí pin, therefore.
Aimpig, get, find, discover.
Ní túipge, no sooner.
Rug an maiveán air, the morning overtook him.
Seile, a spit, spittle.
Buail an bóthap, *lit.*, struck the road; travelled.
Ponc, a tune.
Feaduiol, whistling.
Dap leip, in his opinion.
Doman, the world.
Socair aigne, peace of mind.
Ró, too or very; *here means* very.
Ceápo, a trade or occupation.
Ag gabáil d'á céipo, working at his trade.
Formad, envy.
Flúirseać, abundant.
Go leór, enough.
Diaóaramail, devout, godly.
Déirc, alms.
Slánuiżteoir, the Saviour.
Eitig, refuse.
Topain, to begin.
Paidireoireaćt, praying.
Aitéuini, a request.
Nior cruaóa, harder, more difficult.
An t-é, the person who; he who.
Gur dóig leat, that you would think.
Éirc, listen.
Tóżta, fuar, *lit.*, taken up; occupied.
Tpí teine, on fire.
Olc, evil.
'D fad uainn an t-olc! evil far from us!
Cimeádaiże tiże, a housekeeper.
Ceanamail, fond, affectionate.
Gur b' é b' fada leó, that they considered it long.
Cúca, to them.

Ȝeaṁṁ, short.
Saoȝal, life, times, circumstances.
'n a ṗaiḋ, in which was.
ṗuaiṗṫé, an idler, a good-for-nothing person.
leiṗȝeaṁaiḷ, lazy, slothful.
Ṫṁoḃlóideaċ, troublesome.
D' áṁuiȝeaḋaṗ leó, they took away with them.
Ḋleaȝṫaċ, lawful, legal, just.
An-ḋleaȝṫaċ, unlawful, illegal, unjust. The prefix "an" has a negative meaning.
Cúṁṁ, care.
ṗé beaȝ móṁ, however little or much.
Ṫuile, more, excess.
Eaṗcaiṁiȝe, cursing.
Ṫṁomuiȝeaċt, abusing, scolding, slandering.
Aṗaċán, a reproach; anything disgraceful concerning a person or his antecedents.
Caṗaḋ, throwing; *lit.*, twisting, turning. Aȝ caṗaḋ aṗaċán leiṗ, throwing reproaches in his teeth.
Ṫéiḋíoṁ, they used to go.
Sceall, a splash.
Beiṁḃe, boiled.
Eólaíȝe, science.
Ȝéaṁċúṁṗe, ingenuity, sharpness of intellect.
Ḋíṫ, want.
Céille, gen. case of ciall, sense.
tompaṁ, carrying, bearing.
Ȝo móṁ móṁ, especially.
Saoṗúṁ, a season; generally the summer.
'S a' ḋonaṗ ḋóiḃ, and bad luck to them.
Ṫaiṁiȝ, (he) drew.
Ṫ' ainm = ḋo ainm, thy name.
Raol, a sixpenny piece.
Comaoine, a compliment.
Cṁóṫ, industry; frugality.
Aȝ ȝluaiṁeaċt, going.
Aȝ ṗṫaṁaḋ, tearing.
Aȝ ṗcoilleaḋ, tearing; a stronger word than ṗṫaṁaḋ.
Aȝ ṁaṁaḋ, snatching.
Aȝ ȝuiḋ, stealing.
Aȝ ṁuaḋaḋ, carrying off by force.
Ceaḋuiṫḋe, permitted.
Ḃailiúȝaḋ, to gather.
Ḃoṫóȝaḋ, would feed.
An oiṁeaḋ, as much.
Ȝuiḋe, pray.
Aṁ ṗon, for the sake.
Aȝ ȝaḃáil ḃuiḋéaiṗ le Ḋia, returning thanks to God.
I ṫṁaḋ, on account of.
Ṫoiṁȝ, on account of.
Fé ḋeiṁe ṁaṁ ṫall, at long last.
Anamnaċa, souls.
Ṗṁoȝaḋóiṁeaċt, Purgatory.
Cṁíoṁṫaṁaileaċt, Christianity; having the dispositions of a Christian.
Aȝ baiṁṫ le, belonging to, relating to, concerning.
Ȝuṁ ṁóṁ acu, that they thought much of.
Beannaċt na mbocht, the blessing of the poor; the prayers of the poor.
'Naṫ (contracted from ȝnáṫ?), a usual thing; here a usual saying, a cant word.
Caillṫí, used to lose (by death). Aut. form.
A leiṫéiḋ, the like.
A leiṫéiḋ ṗeo nú a leiṫéiḋ ṁúṫ ṁe ḋuine, this person or that person.
Fé ṁeaṁ é, was, or were, the cause of it.
Fial, generous, liberal.
Fáilteaċ, willing to welcome.
Faṁṁeaȝ; *lit.*, wide; extensive; liberal; hospitable.
Naiȝe ṁéaṁca, an object of charity.
Sṫṁáile, a tall lazy idler.
Ḋroċ-ḃéalaċ, having a bad mouth, abusive.
Aȝ bacaċaṗ, begging.
Ȝo ḋeiṁn féin, indeed and indeed.
Peaca, a sin.
Caḃaiṁ, cúṁnaṁ, *both words mean* help, assistance.
Ȝo ṁḋéaṁfá leaṫ féin, that you would say to yourself.
Cóṁa, compar. of cóiṁ, right, just.

Ag tuilleam, earning.
Cuid, gen. case of cuid, a share, a portion.
Ceana féin, already.
Tubaist, misfortune.
Le coir, along with.
Aghaidh, evil in its worst shape.
Lucht leanamhna, followers.
Cioca, whether.
Mórán, a great quantity.
Beagán, a small quantity.
Duaid, trouble.
Tuinte, a trifle, a morsel.
Pé beag nú mór, however little or much.
Glac, receive.
Fé bun, underneath. Bun, bottom.
Iad a ghlacadh fé bun a gcúrsaim, to give them a cool reception.
Tigbeán, show.
Dochal, greediness, churlishness; inhospitality.
Do caithfidís, they must; they would have to.
Más, a trump (card).
Más éigin eile úmpáil, *lit.*, to turn some other trump; to try some other trick.
Port, a post, a position.
Aire, care, attention.
Dul amach, prospect, resource.
Crádh, annoy, tease.
Cnúd, a job, a duty, business.
Pádh, wages, hire.
Fochair, presence; i bhfochair, in company.
Bhuighean, a dispute, a row, a quarrel.
Tiocaidh, comes.
Ar fan tiocaidh, from that comes. In this phrase the listener is not told what comes. Having heard the circumstances of the case it is very easy for him to imagine the result.

IV. An nodlaig.

Buailte linn, *lit.*, struck on us; approaching, near.
A cáirde mo chléibh, my dear friends.
Nár beag a minicí, not too seldom, i.e., often enough.
Thí chéile, "through and fro," hurly-burly.
Ag cuir 's ag cúrsaim, computing and discussing, considering.
Ráth, a quarter (of a year), three months.
Roimh ghse, beforehand.
Ca h-uain, what time; when.
Bhéagán, a toy.
Go h-abainn a's anall amach, to the river and back again. This phrase refers to abundance.
Admháil, to admit, to acknowledge.
Thráth, a time.
Ag bhuighean 's ag acaran, fighting and disputing.
Féachaint cia 'cu is bhéaghtha bhéagáin, to see whose are the finest toys.
Éad, jealousy.
Miotal, metal, material.
Sonas, prosperity.
Suaimhneas, happiness.
A lán, a great many (persons).
Teaghlach, a household, a family circle.
Cumhodhamhail, comfortable.
Bliain an tsaoghail so, this time twelve months.
Fóirioch géar! Alas!
Malairt, difference; an exchange.
Lintighe, a household, family.
Suilmhar, full of fun.
Pléireáncha, having pleasure.
Anuraigh, last year.
Társ ná tuairisg, tale nor tidings.
Ag tabairt an féir, growing the grass; causing the grass to grow, i.e., buried.

Ag tuilleamh, earning.
beatha, existence, life, a living.
Cad a bainean le, what belongs to; concerns.
Criostaimhlacht, Christianity.
Daonnacht, human mercy; humanity.
beitheach, a beast.
Allta, wild, undomesticated.
Ni moiue, not likely, not probable.
Sgaoilte, scattered.
Comhachta, power, powers.
Ba mairg a labharfadh ro threan, woe to the person who should speak too strongly.
Tosaigh, presumptuous, independent.
fiu, worth while.
Ni beag dhuinn a luatha, not too soon for us.
Dalta, like.
Sion, weather, generally bad weather.
bhrothlach, warm, sultry.
fo-, occasional, odd.
Deichneamhar, a decade.
perchaisi, perquisites.

V. Lá 'le Stafán.

Lá 'le Stafán, St. Stephen's Day.
Seasgair, comfortable.
Ag cuir chúgam ná uaim, interfering with me.
Dealbhach, according to appearances.
Pé 'r dhóigh é, however, at all events.
Pé m' dhéin, towards me.
Phreab, a start.
Ag déanamh ar an dorus, approaching the door.
D'aithneagar, I knew.
Coisiúgeacht, walking; sound of feet.
Ar a luighead, at least.
Cruinne, the globe, the earth, the world.
Tóir, a pursuit.
Ar mo ci, bent on my destruction.
De barr, on account of.
Aoive béil, abuse from the mouth.
Ghaib tharrainn, went past us.
Sgaoil, let go.
Cruadh-chás, distress, difficulty, danger.
Ag cuir uaim, *lit.*, putting from me; regretting.
Cad ba bun leis, what was at the bottom of it; its cause.
Daingniughadh, to make firm; to fasten.
Dar liom, as I think, or, thought.
Baineadar torac díom, they took first of me.
Níor rith liom, I did not succeed.
Aon chor a chuir de, *lit.*, to put any stir of it.
Sgata, a squad.
Fiabhras, a fever.
Mearar a rádh, I meant to say.
Ar béal a chéile, *lit.*, "out of the mouth of each other," simultaneously.
Duirg, a dart, or a dagger.
Corrg, a check, a stop.
Raid, toss about awkwardly; give; throw.
Mo fhuaimear a chéadadh, to take my ease.
Tabairt fé ndeara, to observe.
Sibialta, civil, courteous.
Deagh-, good.
Ar a fhon, although.
Ghiubalachán, a person dressed in rags.
Bulcach, a stout thickset boy or man.
Máinléad, a mallet.
Broc, a badger.

pṗár, brass.
Cṗaiṫṗeac, as red as blood.
Cnap-ṗúil, a big prominent eye.
Sluaṗaṫ, a shovel.
Bannṫa, a band.
Éaċtaċ, wonderful, terrible.
Ṗṗiobán, a patch (of cloth).
Lomaṗaċta, naked.
Ṗuaṗ in ṗéin, *lit.*, cold in itself; rather cold.
Aṫ ṫoilleaṁaint, affecting, i.e., causing discomfort or trouble.
Ṫéil, yield.
Colaṗa, the calf of the leg.
Raṁaṗ, thick, stout.
Méiṫ, fat.
Cṗíoċnuġaṫ, finishing.
Inion, same; the same thing.
Boiṫiċín, dim. of boṫaċ, a churl.
Ṫaċ ṗe ṗeaṫ, every second word; tit for tat.
Diaṗmín, a bad wish, a curse.
Bṗéan, bitter, fetid.
Cualaċt, a company, a band.
Do buaileaṗ, I went, I proceeded.
Cia 'ṗi ḃ' iaṫ ṗan? Who were they?
Loċt ṫṗeóilin, wren people, wren boys.
Ní ġeóċainn le n-aiṗ, I would not take; I would not put up with.
Seaċt nġéiṗe, seven times as sharp.
Olc, spite.
Lom, naked, bare; lom oilc, pure and simple spite, *lit.*, bareness of spite.
Sinṫiúṗ, a gift from the hand, a "hand-reach."
Tuaiṗliṗ, a botch.
Ṫṗeaṫaṫ, torturing.
Ṫṗeallóg, a foolish woman.
Duiṫe, used here as an intensifying word.
Ropaiṗe, a villain.
Ṫaḃáil ṫe ċoṗaiḃ, to trample.
Ḃ' aiṫ liom ṗan, I'd like that (ironically).
Aċíṫ, a disease.
Ṫo h-áṁṁċe, however.
Doṁḃ, proud, violent.
Eiṫeaċ, to refuse.
Aṫ mallaċtuiġe oṁṫa, cursing them.
Cumaoine, a compliment, a favour.
Buanaċ, a person who acts as independently as if he had a claim or authority.
Saṁaluiġiṫ, they imagine.
Doṫ péiṫ, softly and gently.
Tuaṫal, a botch.
Deaṁan, a demon.
An mac mallaċtain, the son of malediction, the devil.
I ġcuinnib, against, in opposition to.
Sean-ṗocal, a proverb.
Sáiṗeóċ', would satisfy.
Aṫ ṫagaiṗt, alluding.
Ṗíoṁ-beaġán, very little.
Suim, heed.
Doṫún, a botch.
Sáṁuiġṫe, belied, contradicted.
Luaḋ, to allude, to direct towards, to impute.
Ṫo ṫoiléiṁ, distinctly, clearly.
Ṫaḃṫa, yoked.
Sop, a wisp, a "sop."
Ṗé ṁeaṁ, caused, which or who caused.
Buaiṫ, put or place (verb).
Smól, a spark of fire.
Ṡáḋaṗ, I stuck.
Ċuiṁeaṗ an ṫoṁuṗ amaċ ṫíom, *lit.*, I put the door out off me; I went out the door.
A ṗaiḃ ann, what was in it.
Laṁuiċ, outside, abroad.
Beannuiġ ṗé ḋom, he saluted me.
Aṫ ṗeanaċuiġeaċt, conversing.
Núċaḋ, staring.
Mion-, small, a prefix of diminution.
Leaṫ-ḃṗeall, a blemish.
Aṫ ġaḃáil ṫ' á ċéile, abusing each other.
Ó ċṫaimiḃ, while ago.
Láiṫṗeaċ baill, on the spot, instantly.
Foiṁneaṁ, patience.

ꝑé ċeann ταmαiṫ, after a while.
Léiṁeαό, paralysing (? (pommelling, pounding ?).
ṁeαll, the verge, the beginning.
uαċτ, a will, a testament.
Ċoiṙċe, forever (in the future).
Sʒαṙ, part (verb).
ꝑlαoṙʒ, a skull, a shell.
ꝑé ṙéiṁ, towards.
Sʒiúṫo, flee.
Ɓaineαṙ αmαċ, I reached; "I made out."
Aiṁriʒ, get, find.
Ɔṙαiɣin, blackthorn, gen. case.
I ʒcoiṁeαό, in keeping.
Anáiṁṙe, up, above.
Lαtα, a lath.
ꝑαṙαṁcán, a knot or knob on a stick.
Óṁlαċ, an inch, one-twelfth of a foot.
Aṁ ꝑαiṙ, in length.
Snáṫαo, a needle.
Ɔoċuṙ, itch.
Socαṁuiʒ, settle, prepare.
Aṁ ταṁαc, *lit.*, drawn; in readiness.
Cṙoṙ, a cross, misfortune, ill-luck.
Cuiṁe, an invitation.
Iαṁ, ask (a favour).
Aiṫṫeαṁ, a journey; (*here*, a futile journey).
ꝑuαṙαṁ, an attitude of determination.
ꝑiαṁṁuiʒ, ask (a question).
Cαṙ bα ḋun Léiṙ, what was at the foot of it; what was the cause of it.
Cṙom, stoop, begin.
Ɗe ꝑṁeiḃ, *lit.*, of a hop; instantly.
Anuαṙ, down, with motion *to* the speaker.
Cnóṁαć, collecting, gathering.
Ɔṙoċ-aiʒne, *lit.*, bad mind; ill temper.
Oιαṁúɣαό, preparing; making ready.
I ɔṫeαnnṫα ċéiṙle, together.
Inṙe, a low flat tract of land; generally called in English an "inch."
Ɔṙáɣαiɔ, breast, bosom, front.
Caṁαḃαṫ, a cravat.
Lánαṁα, a married couple.
Seαċṫ ꝑeαṁ, seven times as good.
Aṁ ταcα ṙo αṁíṙ, this time again, i.e., next year.
Ɔuαiṁim, a guess.
Aʒ ɔαʒαiṁṫ, alluding.
Léiʒṫeoiṁ, a person who reads.
Ɔúil, a desire.
Ɓαc, a hindrance, an impediment.
Sʒeón, fright, terror.
ꝑṁeαḃ, jump or bounce.
Ɔαṁαc, draw or pull.
Ɔαiṁiʒ ṙé, he drew.
In ṁeαo, instead of.
Ɓoʒ, soften or loosen.
Sʒṁeiɔ́m, a grip, a hold.
Ɔeiṙ αiṁ, *lit.*, it failed on him; he failed.
Linn, time.
Le n-α linn ṙin, at that very time.
Cúiṙ, reason, cause.
Sαiḃ, happen, occur.
Sαiḃ, beg (pardon).
ꝑáṁúin, pardon.
Mαlαiṁṫ, an exchange; a "swap."
Liḃiṁé, a class, a band, a household.
Ɔóiʒeαό, to warm.
ꝑαiɔ-ṙʒéαlαċ, conversational.
Le n-α ċéiṙle, with each other.
Maill, delay.
Sʒαṙ, part, separate (verb).
Ɓeαnnαċṫαċ, prone to benevolence because of a favour.

VI. imirce.

imirce, emigration.
Deaġ-móideaċ, devout.
Easpoġ, a bishop.
Mar ġeall ar, concerning.
Sġadán, a herring.
Aireaċ, careful.
Toranuiġ, begin.
Cóir, means; apparatus, provision. Plur. córaċa.
Nió, a thing, an idea, a circumstance.
Ar a fon, although.
Pé 'n doman é, at all events, however.
Toṁa, fruit.
Smaointe, thoughts.
Tráċt, an allusion.
Droċ-ṡaoġal, bad times, poverty.
Ġorta, famine, destitution.
Milián, a million.
Cómnuiġe, living, dwelling, abiding.
Ṡé mar, according as.
Iomlán, the whole; the greater part.
Beaṫa, food, provision.
Meaṫ, fail in growth.
Práta, a potato.
Dub, the potato blight.
Goill, affect, damage, hurt.
Dona, wretched.
Neamh-rleáċ, independent.
Biaṫa (plural), foods.
In éagmais, besides.
Cuinnib, keep.
Failiġe, neglect.
Cur, bury.
Mórán, a great quantity or number.
Gáirdín, a little garden.
Díġ, a dyke; pl., díġeaċa.
Gan fiú, without even ——
Cóṁa, a coffin.
Breiṫ, to bear or carry.
Roilig, a grave-yard.
Ṡé deire, at last.
Tiub, fast.
Ġeibiṫir, they used to get.
Teangabáil, to touch, to come in contact with.
Istig ṡa baile, inside at home.
Clúdaċ, to cover.
Sgáṫ, terror, fright.
Bacala, an armful.
Uċt, the lap.
Ál, a brood.
Láṫair, place, position.
Dála, gen. case of dáil, an event.
Aduar, here, on this side (opposed to tall).
Tall, over, on the other side.
Corp, a corpse.
Bréanaiḋ, to putrefy.
Mór timpeall, round about, on all sides.
Roim ṁaé, beforehand, already.
Éagcruas, fever. (Here it was typhus fever.)
Slán, well, healthy.
Beo, alive, living.
Mar, where (with eclipsis).
Inṫar, tells (autonomous).
Cloṫean, hears.
Slán beó mar a n-inṫar é, agus ġach aoinne a cloṫean é! This expression is not translated literally. What we say in English is, "God bless the place where it is told, and all who hear it!"
Deacair, difficult.
Donn, the sole (of a foot or shoe).
Ar a mbonnaiḃ, on their feet, i.e., standing.
Méid, a number or quantity.
Mair, live, survive.
Sluaiġ, go.
Fiaḋain, wild.
Sliġe maireaċtaint, a way of living.
A baint amaċ, to reach, to achieve.
Náiriún, a nation.

Ceap, think.
Ruagaipt, banish.
Loć, a lake, a pond.
Amać, out, with outward motion.
An Loć amać, beyond the pond or ocean.
Tatajge, habit, custom.
Dobap, bother.
Aomuiġ, acknowledge, admit.
Uaipeanta, times, sometimes.
Lúṫmap, nimble.
Sgáile, a shadow.
Muintip, (a) people.
Saoġal, life, a lifetime.
Pé paiv ġeaipiv é, however long or short it be.
Uaiġ, a grave.
Ag teaċt abaile dóiḃ, at their coming home.
Tapagaipeaċt, prophecy.
Riaṁ, ever. (Past tense.)
Choiḋće, ever. (Future tense.)
Riaṁ a'p choiḋće, forever and always.
Miúnać, the called or inferior portion of anything: here means the degenerate people.
Ni mipve, it is no harm, it is not wrong, it is not unbecoming.
Feapta, henceforth.
A ċáipve mo ċléiḃ, my dear friends. (Voc. case.)
Beapt, an act, a deed, an achievement.
Mópán, a great quantity or number. (Opposed to "beagán.")
Saoṫap, panting from hard work; work, toil, industry.
A leoġaint opta, *lit.*, letting on them; pretending.
Dobaipe, deafness.
Dúipt, a bellow, a roar.
Uaiḃḃáraċ, terrible.
Arainn, out of us.
Piopapnać, dizziness or singing in the ears.
Meirge-ċoulata, the stupor in which a person is when he wakes from sleep before he gains consciousness.
An vuḋ a ḃualaḋ 'n a ġeal opta, to persuade them that black is white.
Tuġaimíp fuṫa, let us venture them.
Anpo 'p anpúo' here and there.
Iapaċt, an attempt.
Cuip i n-úil, to make known.
Ag ġoileaṁaint ap, affecting, hurting.
Cómapṫa, a sign, a token, a mark.
Cár, a case, a circumstance.
Ceipc, a question.
Sean-ḟocal, a proverb.
Feapp, better.
Ap ṁúḋal, carrying on.
Feipmeoip, a farmer.
Cav 'n a ṫaoḋ pan? Why that?
Neórpaḋ-pa, I will tell (emphatic).
Díomaointeap, idleness.
Leirgeaṁalaċt, laziness, sloth.
Eiġpiġte, risen.
Aṁ, out of.
Cuipeaḋóipeaċt, agriculture, cultivation.
Náċ mór, nearly.
Beiṫíġ, beasts: beiṫíġeaċ (sing.).
Searg, dry, barren, sterile.
D' péip, according to.
Cpuṫaiġ, create, created.
Doman, the world.
Barrpaiġeaḋa, crops.
Toṁṫaí, fruits.
An cine vaonḋa, the human race.
Coṫúġaḋ, to feed.
Beaṫúġaḋ, to feed, to keep in existence.
Aniṁiġe, an animal; aniṁiġte (plural).
I ġcóip, for, for the purpose of.
Leip, also.
Smaċt, control.
Allta, wild, undomesticated.
Sámuġaḋ, contradicting, opposing a general rule; superseding.
I láṫaip na h-uaipe, at the present time.
Socaṁúġaḋ, to settle.
Fada fánaċ, far and wide, far apart.

Gabaid, they go.
Scaipigte, scattered, dispersed.
Maire, prosperity, situation or circumstance.
Go ro mait an maire doib é! May they prosper!
I m' fean-duine, *lit.*, in my old man; in my old-man-hood.
Tagaigte, come (past part.).
Botán, a cabin.
Botán nú dó, a cabin or two.
Slat, a yard; a measure of three feet.
Sgláduigte, a labourer. Sgláduigte (plural).
Saibhreas, riches, wealth.
Gurtal, riches, means, property.
Díol fiach, payment of debts, wages, hire.
D' á réir, according to it, accordingly.
Deóra, tears.
Tigead, a house or home and appurtenances.
Fad mo radairc, the length of my sight, as far as I could see.
Leagaigte, thrown down (past part.).
Gáirdín, a little garden.
Ag gabáil leó, going with them, i.e., belonging to them.
Liogaide, left (past part.).
Garraigte, gardens.
Blát bán, white blossom (of potato stalks).
Gort, a cornfield.
Cruinneacéan, of wheat.
Eórnan, of barley.
Ag bainc, digging, cutting, reaping.
Buaint, reaping.
Ag innior, grazing.
Cor, a turn.
De cor ra t-saogal, as a turn in the world.
Á gabáil le n-air, submitting to it; putting up with it.
Min, gentle, smooth, fine, small.
Macánta, quiet.
Go mín macánta, gently and quietly.
Baogalach, dangerous.
Cuirfea dínn, put off us, accomplished.
Saothar, shortness of breath from over-exertion.
Níor nách iongna, a thing which is no wonder.
Sin mar ir fearr é, so much the better.
Cath, a battle.
Dian, hard, difficult, severe.
Níor déine, more difficult.
Ag feitheamh linn, waiting for us.
Nár b' fearra duinn gur a déanfaimís ná, &c., not better for us what we would do than, &c.
Aghaidh a thabairt orra, *lit.*, to give a face on them, i.e., to face them.
Láithreach baill, on the spot, at once.
Sar, before.
Fuaraimís, we would cool.
Ar eagla, for fear, lest.
Leisge, laziness, sloth.
Sos, rest, cessation.
Go dtitfeá an lag ar a lag aghaidh, that we should fall into despair.
I leith thaoibh, aside, finished, performed.
Ag cnóchaidh, collecting.
Droch-aigne, bad mind.
Ag cnóchaidh droch-aigne, *lit.*, collecting bad mind; brewing bad temper.
Aoibhe, abuse. Aoibhe béil, mouth abuse.
Lugha, less, least.
Gann, scarce.
Ir é ir lugha ir gann dom, *lit.*, what is smallest is scarce for me, i.e., it is little enough for me.
I gceart, in a proper manner.
Dealbh, poor, destitute. Dealbhas, poverty.
Ag imirt ar, playing at, interfering with.
Aicme, a class, a community.
Sa t-seana-shaogal, in old times.

Sár, a person, thing, or cause which produces an effect.
Dabt, a doubt.
Dearmad, dearmád, a mistake.
Ana, an intensifying particle prefixed to nouns and adjectives.
Leat-lámach, half-handed, *i.e.*, badly off.
Fad ó, long ago.
Súig, of soot; rúg, soot.
Fuchain, shelter.
Sgáth, shadow, shelter.
Drúcht anuas, *lit.*, "drop-down," the rain-water coming in through the thatch.
Drúcht aníos, the opposite to drúcht anuas; the water which oozes up through the floor in wet weather; commonly called teacht fé.
Dá n-abarainn, if I should say.
Anuas, down, with motion from above downwards to the speaker.
Aníos, up, with motion from below upwards to the speaker.
Furasta, easy, not difficult.
É feanadh, to deny it; féan, deny.
Cnádh, prosperity.
Cnádh orthu é! *lit*, may that prosperity, or (ironically) poverty, be usually on them! more of that to them!
Cur iachaidh air, to compel.
Bórd, *lit.*, the board, the government.
Le fada riamh, for a long time past, ever so long.
Díreach, straight, just, exact, exactly.
Críochnuighthe, finished, ended, at an end.
Ceann, one; fo cheann, an odd one.
Acu, *here means* of them.
Cortanuighthe, begun.
In aon chor, at all.
Deacrach, more difficult.
Úmhradháil, to please, to humour.
Tabhaighe, a habit, custom, practice.
Aithnígeadar, they knew, they recognised.
Iad féin, themselves.
Tearbhach, a sprightly spirit, as kids have when they prance about.
Ag déanamh buartha, causing trouble (of mind).
Mór-chúis, haughtiness.
Thomaighgeacht, slandering or backbiting very disdainfully.
Ag cnáidhreáil, grumbling.
Ineadh, a place, a site.
Aithis, disgrace.
Ar ár mbairr, *lit.*, on the palm of our hand, referring to vividness.
Coitchianta, constantly.
Faill, an opportunity.
Uair na faille, an opportune time.
Aniar, from the west (to the speaker).
Aduaidh, from the north (to the speaker).
Aniar aduaidh, from the north-west (to the speaker). Unawares.
Bhroicead, the throat.
Dul fa bhroicid, to throttle.
Is ghreannamar fan de, that is curious.
Ag achrann, disputing, quarrelling.
Maidheamh, to boast.
T' fheadar, do fheadar, your good qualities.
Ceirt, difficulty, trouble, anxiety.
Ná bíodh ceirt orthu, do not be uneasy.
A fhir mhaith! my good man!
Tabairt fé nuaraidh, to notice; to observe.
Seanar, a chance.
Iarracht, an attempt, an effort.

VII. Diarmuid ag insint sgéil d'á clainn.

Ag inrint, telling.
Sgéil, gen. of rgéal, a story.
D' á clainn, do a clainn, to his children.
Bailigíd, gather (verb, imp. mood, plural).
A clann ó! my dear children!
Anoaig, indeed.
Ionat, in you (sing. no.).
Freagair, answer (verb, imp. mood.).
Ceirt, a question.
Ceapuigte, invented, intended.
Cuirea le céile, put together, gathered.
Droc-múinte, *lit.*, badly taught, ignorant.
I m' ṫúilib cinn, in the eyes of my head.
Cunar ran? how is that?
Meamatal, mind-wandering, stupor, doubt.
Urram, respect.
An t-é, the person who; he who.
Sgaoil, let go.
Do rgaoilrad rid leir, ye would let go with him, ye would let him proceed.
Liog, let, allow.
Ag maillitgad, delaying.
Ce 'ge go bruil ṫior é, who knows it.
Pe 'n éirinn é, however, whatever.
Mar rin, at that rate, like that, so.
Biod, let there be.
Geall, a wager, a bet.
Cionntac, guilty.
Botún, a botch.
Tuirgint, understanding.
Stop, stop.
Ag teacт rómat ar do rgéal, coming before you in your story, interrupting.
Áil, pleasure, will.
Dá mb' áil leat gan teacт rómam ar mo rgéal, had you not interrupted me.
Doinni, aon nió, anything.
Eirige ar, to resign.
Clampar, a dispute, a wrangle.
Sead go díreac! Yes, exactly! Just so!
Sgéal tairir, *lit.*, a story beyond it. It often happens that when a debater is not succeeding in an argument he introduces some other subject in order to get rid of it.
'n a taob, in consequence of it, because of it.
Donar, misfortune, a mistake.
Earonóir, dishonour, disrespect.
Toga, choice; toga an eólair, select knowledge.
A codail amuic, which slept outside.
Urram a codail amuic, useless respect.
Loct, a fault.
Beirt, two persons.
An iomad, too much, too great a quantity.
Mianac, material, stuff.
Ag éirteact, listening.
Ag carad, attempting, struggling.
Cion, a share, a portion.
Dálta, like, equal to.
Deramaigeact, difference.
Ar tí, on the point of.
Do bruireabair irteac, ye broke in; ye interrupted.
Ag rgeannad a céile, *lit.*, knifing each other.
Tuinte, a trifle, a morsel.
Na ngrárt, of the graces.
Ag brat, expecting, surmising.
Do b'fada buide go, &c.; it was very long until, &c.
Fé deire fiar tall, at length and at last.
Cráidte ciapuigte, teased and tormented.
I gceart, properly, fully.

D'éiġean dom, it was imperative on me.
Dṁúċaḋ, to bruise, to suppress.
Dṁúċaḋ orm féin, to control myself.
Níor ṫiaḋa, longer.
Dúil mharḃċeaḋ, a wicked desire.
Coṫaṁ moṫaṁ, tittle tattle.
Cáṁ, a case. Níor cáṁ dom, it would not be a case for me (ironically). I would not have a chance.
Do cúiġ a ḃualaḋ, to strike your trick (card-playing).
Ġeiḃṫá, you used to get.
Déanaiġe, lateness, latest.
Anir féin, even now.
Tṁ fada anonn é, it is far over, it is time for you to yield.
Toṁa, attention, heed.
Deiṁeanaċ, last, latest.
Citeal, a kettle.
Coṁcán, an iron pot.
Fágaim fé Éamonn é, I leave it to Éamonn.
Cioca 'gainn, which of us.
Siḃ araon, ye both.
Cionntaiġe, guiltiest.
Má 'tṁ air sin é, if that be the case.
Sloiġiṁ, a squad.
Deaman, a demon.
Beárna, a gap.
Claiġe, a fence.
Réiṫeaċ, to agree.
A cuid, a term of endearment.
Go h-aireaċ, carefully, attentively.
Ġeallṫa, promised.
Furu, easier.
Ġeallaṁaint, a promise.
Dearṁ, an act.
D' á réir, in accordance with it.
Cuiṁneaṁ, an intention.
Aerać, airy.
Fuinneaṁail, vigorous.
Sġléiṁeaċ, pompous.
Anoubairt an file, which the poet said.
Fiaḋaċ, hunting.
Sealaġaireaċt, fowling.
Go ḃróiṁiḋ Dia oṁainn! May God help us!
É féanaḋ, to deny it.
D' é d' fada liom, it appeared too long to me.
Sa ḃaile, at home.
Cun m' aġaiḋ a ṫaḃairt ar na sléiḃṫiḃ, to face the mountains.
Ag tóṁaiġeaċt air, plundering, pursuing.
Ġearr-fiaḋ, a hare (sing.); ġearr-fiaḋċe (plural).
Pláinéiṫ, a planet, an unlucky star; misfortune, ill-luck. The pláinéiṫ is imagined as a spirit which is supposed to rule the destiny of man. It is constantly changing its occupation, and whatever it is engaged at when a person is born, that person is supposed to continue at the same occupation throughout his whole life, and "as a man lives so shall he die."
Ġaḃáil i m' ṫreó, to come in my way.
Breac-ḃán, speckled-white.
Lúṫmar, nimble.
Bran, Fionn Mac Cúmail's famous hound.
Fionn Mac Cúmail, the chief of the Fianna Éireann.
Aon Lá riaṁ, any day.
I m' ṫaob féin, with regard to myself.
Ní dóiġ liom, I do not think.
Ní i otaob mé féin á ráḋ é, it is not on account of myself saying it.
Beiṫṫa, born.
Beó, alive, living, in existence.
Rada, running, gen. case of riṫ, to run.
Léimṫe, jumping, gen. case of léim, to leap.
Ġairġe, the act of a giant.
D'á 'tṁ mairt leir, of which he would like.
A ṫarac air, *lit.*, to draw on him; to introduce.

fé mar, as, according as.
Ceilt, to conceal.
Sean-focal é, it is a proverb.
Óige, youth.
Ar fóghnam, to good account, to advantage.
pé duine, whatever person.
Mar aoinne amháin, as one person.
Aoinne 'gadan, any person who goes.
Tri, through.
Anmhóid, ill-usage or abuse from bad weather.
Cathugad, sorrow.
Amhlaidh, how, so.
Dít-céille, want of sense, *i.e.* nonsense.
Dálta, like.
Ag caiteam in diaidh, regretting after.
Abhrán an béil dúnta, the song of the shut mouth, *i.e.* to keep silent.
Cleith, a club, a wattle.
Fuinneóige, of ash.
Oiread mo dá dhornainn, the size of my two fists.
Cnapóg, a lump, a knob.
Barra, the top.
An ceann caol, the thin end.
Dá mbíneóchadh, if it should happen.
Dathach, rheumatism.
Laghachan mhaidhirc, weakness of sight.
Tréir gabháil amach do, after his going out.
An cnoc amach a chuir de, *lit.*, to put the hill out off him, *i.e.*, to run out the hill.
Láithreach baill, instantly, on the spot.
Cnoc Fraona, the name of a mountain in the centre of County Limerick. Old form, Cnoc Fírinne, the Mountain of Truth.
Do deineas ar Chnoc Fraona, I made for Cnoc Fraona; I went towards Cnoc Fraona.
Ceann ar aghaidh, straight ahead.
Idir dá Nodlaig, between two Christmases, *i.e.*, between Christmas and the Epiphany.
Boidirne, a term of contempt applied to a haughty person.
Tíoránach, a tyrant.
De muintir Saunders, of the Saunders family.
Béarrach, would catch.
Stíobaire, a steward.
I ngearracht leath-mhíle, within half a mile.
Nú mar sin, or thereabouts.
Preab, jump.
Féachaint ar dhaoghal do mire, to see whether he had occasion to dread *me*.
Chóm mear agus do bí fé 'n a choiscíbh, *lit.*, as quickly as it was in his little feet.
Ní lúgha, *lit.*, not less.
Failiúghe, neglect.
Ar ghreadadh, at a lively pace.
Siar ó dheas, to the south-west.
Caradh, a turn.
Soir ó dheas, to the south-east.
Fé déin, towards.
I gcás, so that.
Níor mhó ná san é, it was no more than that.
Ar leathadh, wide open, broadcast.
Ag adhartharaigh, barking.
Feirg, dative case of fearg, anger.
Nár b' fhios, that it was unknown.
Neómat, a minute, a moment.
Slog, swallow voraciously.
Clab, a big open mouth.
Ar an dtaobh eile de an ghéata, on the other hand.
Cé ná raibh sa gearr-fhiadh ach, &c., although there was not in the hare but, &c.; although the hare was but, &c.
Créatúirín, a creature. Créatúirín, dim. of créatúir.
Suarach, small, trifling, insignificant.
Níor b' féidir, it was not possible.

Buaċtaint, to defeat, to outdo.
Acilizeaċt, activity, lighthandedness.
Oiltċeaċt, activity, dexterity.
Cúntabaint, danger, jeopardy.
Éaċtaċ, great, wonderful, terrible.
Go léir, entirely, altogether.
Go h-obann, suddenly.
Ar neómat na baire, "on the mortal spot"; instantly.
Ar aġaid, opposite.
Laistiar, behind, in the rear.
Slat, a yard; a measure of three feet.
Baint uaiṫe féin, *lit.*, to take from herself; to recede.
Treó, direction.
Ar an bpeaċ san, during that time.
I bpaċ ó ċéile, far apart.
Um an taca, about the time.
Réiṫ, ready, in order.
Uair go leiṫ de ċloiġ, an hour and a-half.
Tuairim le h-uair go leiṫ de ċloiġ, about an hour and a-half.
Araon, both of them.
Tnáite, jaded, fatigued.
Buailte amaċ, *lit.* beaten out, exhausted.
Gan iontu a tuille nata déanaṁ, unable to run any more.
Bior, a point.
Min marb, quite dead.
'N a ċnaipe marb, in a dead lump.
Do teanġaid, touched, came in contact with.
Cora toraiġ, fore-legs.
Bacla-tuirle, a stumble.
Tón tar ceann, back over head, topsy-turvy.
D'á ṫroim amaċ, out over him.
Ó túb taobair, at full length, from head to foot.
Truiġ, a foot; a measure of twelve inches.
Tsearġanta, tumbled.
Ċuireas ins na coraiḃ, *lit.*, I put in the legs; I fled.
Ablaċ, a carcase.
Cor, a stir, a turn, a twist.
Gan anam gan anál, without life or breath; lifeless.
Gan aiṫne gan úrlabara, without knowledge or speech; unconscious.
Coiste, a jury, a council, an inquiry.
Cronbanaer, a coroner.
Coiste cronbanaora, a coroner's jury or inquest.
Do rugar ar ċluais ar a' gcuin, I caught the hound by the ear.
Croṫa, a shake.
Ċóṁ marb le h-Art, as dead as Art. (An English speaker might say "as dead as a door-nail.")
Loiscṫe, spoiled.
Sgrios, plunder, destruction, a calamity.
Féaċaint éigin d'á dtugar, some look of the looks that I gave.
Féiṫ, a vein.
Ag corruiġe, stirring.
Do ċroṫ sé, he shook.
Cuimne, memory, remembrance.
Doiċeal, inhospitality, churlishness.
Falaiġ, a hovel, a hut, a sty.
Ċlós, a farmyard, a yard.
Istoiċċe, at night; in the nighttime.
Ċeir air, it failed him.
Buaic, the extreme top of the roof of a house.
Dealraċ, likely, judging from appearances.
Féarta, a feast.
Oir, want.
Fan leat go róil ir dóiġ! Hold on for a while, why!
Ċearcaduiṫ, wanted.
Cruaḋ-ċás, a difficulty, a hard plight.
Ceaduiṫ, consulted.
Do ċear sé a ruaimear do féin, he took his ease for himself.
Lá 'r n-aṁáireaċ, *lit.*, the day tomorrow.

Maidin lá 'ṁ n-aṁáireaċ, the following morning.
An deaṁan bliúire a dein ré, the demon a bit he did.
Liogaint air, to pretend.
A duine na n-arán. The phrase is an exclamation, like "my dear man!"
Marmur, a surfeit.
Sgoilt ré air féin, he split himself; he burst.
Breir, more.
De dearṁad, as or of a mistake.
Breall, a blunder, a false impression.
Da fiada uaite, most remote from her.
Sáire uime, to laugh at him.
Dar, by: a term used in swearing.
I mbun, in charge of; in care of.
I dáiríribh, in earnest, seriously.
Sáraṁ aigne, peace of mind.
Diteaṁanaċ, a thief; a robber.
I n-earra, in want of; without.
Eiriġ le, succeed.
Clairde, a rogue.
Bacala, the arms; what a person takes in his arms.
Bréan-ualaċ, a disagreeable load.
Bréine, comparative of bréan.
Faġáil, getting, opportunity, chance.
Carn, a heap.
Aoileaċ, manure, dung. Gen. case, aoiliġ.
Ní túirse, no sooner.
Teangbaid, touch, come in contact with.
Ar so bráċ, away for ever.
I gceart, properly.
Fuiteálaṁ airde, nursing her.
Cad deiriṁ léi, what do you say to (about) her.
Bior ráṫa ionaṁ féin, I felt satisfied.
Cómġarach, convenient to.
Geallaim duit é, I promise you (it).
Cuir i n-úil, to make known.
Tagaiṁde ċúiċe féin, *lit.*, come to herself; recovered.
Ná mór, nearly, almost.
Ar m' aġaid amaċ, opposite me out.
Ar mo ċromaḋ, *lit.*, on my stoop, bent forward.
Cimilt, rubbing.
Ċánaċar, came. Aut. form.
Laiṫreaċ díom, behind me, at my back.
Cába, the cape or collar of the coat.
Carad, a twist, a turn.
Síneaḋ, stretched. Aut. form habitual past.
Fleasg, the spine, the flat of the back.
Anuas, down, with motion from above to the speaker.
Ar mo ċoraiḃ, *lit.*, on my feet; standing.
Gortuiġeaḋ, hurt. Past tense, Aut. form.
Ba ċuma, was equal.
Peitín, a pillow, a cushion.
Cé beaḋ ann, who should be there.
Ar fán, astray, missing.
Do taiṁiġeas, I drew.
Fan, along.
Arna, a rib, the side-bone. Plural arnaiġeaċa.
Tréit, disabled, faint, lifeless.
Cor deiriġ, a hind leg.
Do árduiġeas liom é, I took him with me,
Do ċuireas díom, I put (the way) off me; I went on.
Níor b'fada, it was not long.
Go mb' féidir, that it was possible, that perhaps.
A beaḋ díor teir, that would be down for it, that would be found guilty of it.
Do steasas, I stopped.
Do maċtnuiġeas, I meditated.
Droċ-ainm, a bad name, a bad reputation.
Go dtógfaí mé, that I would be taken (arrested).

Go mbeifi mé, that I would be found guilty.
Cun mo chrochta, for my hanging, to be hanged.
Ag cuir uaim, *lit.*, putting from me; fearing.
Cuimhnigeas orm féin, I thought of myself.
Seisean, he, emphatic form.
Dá n-abarainn, if I should say.
Ba túisge, it was sooner.
Tug sé fin fúmsa, *he* "ventured" (to attack) *me*.
Cá locht, what fault, where (is or was) the fault.
Cosaint, to defend.
Maiorín lachaige, a muddy puppy.
Cómharsan, of a neighbour.
Greim, a bite, a mouthful of a solid substance.
Colasa, the calf of the leg.
Cic, a kick.
Cráiteas, courage.
Maith do thóigin, good enough for you; even with you.
Preabaire, a bouncing fellow.
Má marbhaigeas féin tú, even if I killed you.
Mo chathaigh é! I regret it (ironically).
Amhdubairt Mathúin, as Mahon said, which Mahon said.
Spiorad, a spirit, a ghost.
Do casas ar mo sáil, I turned on my heel; I turned back.
Tar n-ais, back again.
Ag crochadh na gcos, shaking the legs; in the throes of death.
Ag sranntaghadh, grinning, snarling.
Ag eargaini, cursing.
Droch-caint, bad talk, abuse.
Siar síos thiom, behind down off me.
Go h-ann-leisgeamail, rather lazily, half unwillingly.
Cliathán, a side.
Ba maith an bail orm, it was a good job for me.
Beit suas a'r anuas liom, *lit.*, to be up and down with me, to be contending with me.
Cad 'n a thaob doit an méid sin a dhéanamh? Why did you do so much?
Ar seisean, said he.
Tuillte, earned, deserved.
Cunas? how?
Bodaicín, dim. of bodach, a pompous, haughty, but ignorant, person.
Spiúnlaighe, mean, miserly.
Gan meas ort féin, without esteem for yourself; mean.
Ceilt, to conceal, to deny.
Admhuighim, I admit, I acknowledge.
Leanabaighe, childish.
I n-aisteas, gratis; free; useless; vain.
Pógadh a ghabáil, to beg pardon.
Gabáil de chosaibh, to trample with the feet.
Úmhlughadh, to submit, to become humble.
Saghas, a kind.
Bíodh san de dhearmad ort, let that be your mistake.
Gan cúis gan adhbhar, without cause or reason.
Cuirfead in úil duit, I will show to you.
Seirbheálfidh mé tú, I will serve (summon you.
Os cómhair na cúirte, before the court.
Ar an sligh, out of the way.
Leas, the right path (in a person's career).
Ciall cheannuis, bought sense.
Inean, the same.
Muna b' inean a'r siamh, if not the same as ever.
Cluiche, a game of cards.
Dar liom féin, in my own opinion.
Cúis ghreáin, cause of complaint.
Bac, an impediment, an obstacle.
Do bailigh sé leis, he gathered himself away.

Caoṫamáil, reserved, reticent; attracting no attention.
Ṡonn, desire.
Ar ṫugair ṡuas? did you give up?
Aor, (old) age.
Iaċaiḃ, compulsion.
Seiṁḃeálaḋ, past tense, aut. of "ṡeiṁḃeáil," to summon.
Ag cimilt, rubbing.
Ḃaire, gen. case of ḃaṡ, the palm of the hand.
Ag cimilt ḃaire, *lit.*, rubbing with the hand; flattering.
Ag ġaḃáil a páṁúin, begging his pardon.
Ag plámáṡ, flattering.
Neaṁ-meaċaċ, disobliging.
A ṁóiṫin, "his 'nough"; enough for him.
Ceart, right, justice.
Cúḃaḋ, to turn inwards.
Cúḃaḋ ċuige, to turn (his rage) inwards (to himself); to restrain himself.

VIII. Liam an ṫubaist agus seaġán na ṁíṫ-céille.

Ṫubairt, misfortune, mischief, mischance.
Míṫ-céille, want of sense, i.e., nonsense.
Muiṡṁe, the name of a mountain in Mid-Cork.
Ṫugtar air, habitual present tense, aut. form of ṫabair air, name.
Leaṡ-ainm, a nick-name.
D'á mbíon ag gluaiseaċt, of all that be going on.
Cion, a share.
Dá n-abarrainn, if I should say.
Ḃreiṡ, more, extra quantity or number.
Ṡuṁ b' ainm do, whose name was.
Samalóċfí, would be imagined. Aut. form.
Ṫreaḃ, a home and appurtenances.
Eadarṁṁuit, milking-time in the morning.
Oiṫċe anṁo agus eadarṁṁuit anṁúṁ, a night here and a morning there; said of a person who is disposed to vagrancy.
Fáilte 'ṡus fiċe, a welcome and twenty, i.e., twenty-one welcomes.
Cuir ṡé, "to put up"; to lodge.
Annсair, an anchor.
Annсair a leaġaḋ, to cast anchor.
Sġoṁuiġeaċt, a number of neighbours assembled in a certain house discussing the topic of the day.
Ṡóiṁín móna a ċimeaḋ ṡa teine, to put an occasional sod of turf on the fire.
Éaṡ, death; here means to extinguish.
Ar ṫaob ámuiġ de ḋoṁuṡ, outside the door.
Buait, put, place.
Ag ṡolátar, providing.
Cruaċ, a rick.
Ar aġaiḃ, opposite.
Do aimṡiḋ ṡé, he found, he got.
Seó ṡé déin na cruaiċe é, *lit.*, here he is towards the rick.
I leiṫ taoiḃ, to one side, aside.
Sraṫ, a layer.
Anuaṡ, down, with motion from above to the speaker.
I ṫeaṁó, so that
Múċ, quench, extinguish.
Maṡ ṡin, like that, in that way.
Ar ṡeaḋ, during.
Coillte, a spark of fire or of light.
Fliċe, wetness.
Ṡé noeáṡ é, which caused it.

Smaitín, dim. of fmaita, a log of wood.
Séid, blow.
Ó ceann ceann, from end to end.
Loiſg, to burn, to scorch.
'Na beatáid, *lit.*, in his existence; alive.
Isteach leis, *lit.*, in with him; he went in.
Urrul, a tongs.
'Nduaid céile, in succession.
Adhuid, kindle.
Ag toſnaigheadh air laſadh, beginning to light.
Seapra-chuiceóg; chuiceóg is a bee-hive shaped heap into which turf is made for the purpose of drying a few days after it has been cut. Seapra, as a prefix, has the same meaning as the word "average" when used as an adjective, hence seapra chuiceóg, an average or middle sized chuiceóg.
Tinteán, a fire-place.
Cárnán, dim. of carn, a heap.
Ag méadughadh, increasing.
Breith, to carry.
Simné, a chimney.
Múch, stifle, smother, suffocate.
Leath, spread.
Do leath a fúile air, *lit.*, his eyes spread on him; he became amazed. This expression refers to the large prominent eyes of a person in amazement.
Trí teine, *lit.*, through fire; on fire.
Spréach, a spark.
Leis an ngaoith, with the wind.
Cith, a shower.
Cloich-fheacha, a hailstone.
Uachtarach, upper, uppermost.
Béilteach, a great fire.
Dóigheadh, burned. Past tense, aut. form.
Do thóg sé, he moved.
Ciardhubh, very black, intensely black.
Caorthiol, a great fire.
Chiothfhear, blood-red.
Sgáth, terror.
Ní feidir sé, he did not know.
Cúis áirithe na naoi bhfionn, the origin of this phrase is uncertain.
Cad ba mhaith do dhéanamh, what he had better do.
Lios, to let.
Feadh, a whistle.
Sgreadh, a screech.
A tharas, to draw, to attract.
Dá mbeadh fios aige, if he only knew.
Níor ghádh do é, it was unnecessary for him.
Ag déanamh air, *lit.*, making for him; approaching him.
'N a bhfichidibh, *lit.*, in their scores; in batches of twenty each.
Ceana féin, already.
Do dhein sé anonn air, &c., *lit.*, he made over towards, &c.; he went towards.
Chuaigh sé sé, he attempted.
Dul isteach, to go in.
In diaidh a chúil, *lit.*, after his poll; backwards.
Dudaire, a volume of smoke.
Droch-, bad. This word is used as a prefix.
Stuaidh, attitude.
Fionn-ruadh, fair, foxy (of beard or hair).
Meigeal, a beard like that of a goat.
Féarógh, beard.
Sgáinte, scanty.
Mudal, a rough, uncultivated head of hair.
Mudalach, the adjective formed from mudal.
Go samhalóchá, that you would imagine.
Nuair a chífchá uait é, *lit.*, when you would see him from you; when you would see him at a distance.
Agus a aghaidh leat, *lit.*, and his face with (to) you; facing you.
Aitinn, gen. case of aiteann, furze

Aꝺ meaṫ, failing (in growth).
Aꝺ ꝼeóċaḋ, withering.
Aꝺ ṽéanaṁ ḃuaiṙṫe ṽo, troubling him.
A ꝸaḃáil ṽe 'n ḃṕéaṙóiꝸ, meddling with the beard.
Á ċṕúcáil, handling it.
Á ċíoṁaḋ, combing it.
Soṙ, cessation, rest, ease.
Aꝺ ṙꝸuiṫáil, tearing asunder.
Cṕúcaíḃ, gen. plural of cṕúca, the hand with the fingers having the shape of claws.
Uṁṙal, a tongs.
Áiṙe, a handy thing; anything which turns up handy.
Diaṁṁí, curses.
Aṙ buile, madly.
Smíoṙ, the marrow.
An ꝼuaiṙ an ḃaill, about the place.
Do liúiḋ ṕé, he shouted.
Do ḃéic ṕé, he roared.
Taṙḃ ṫṕí mḃliaṅ, a three-year-old bull.
ꝼear buile, a madman, a lunatic.
Clóṙ, a farmyard.
Slinneán, the shoulder-blade.
Roṙ, stick; thrust.
Díoṙ, a point.
Dṁaoiḃ, the liquid manure which settles in a farmyard.
Múċ, extinguish.
Cuṁaṙ a ꝸaiḃ leó, how they got on.
Ó ꝼin, since that time.

LIBRARY
12 AUG 1978
UNIVERSITY OF TORONTO
cníoċ

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PB
1399
053C65

O Laoghaire, Diarmiud
Cogar mogar